

D'ZEITUNG VUM NATURPARK OUR MAM S.I.CLER AN LEADER+ CLIÄRREF-VEINEN

# parcours

JUNI 2007 N° 7

## SUMMER AN DEN NATURPARKEN

*VIVEZ L'ÉTÉ DANS LE PARC NATUREL DE L'OUR  
EEN HEERLIJKE ZOMER IN HET NATUURPARK OUR*



Grand-Duché de  
**luxembourg.**



HIGHLIGHTS



TIPPS



INFOS



## SUMMER AN DEN NATURPARKEN...

### Herausgeber

Naturpark Our, 2 Kierchestrooss  
L-9753 Heinerscheid, Tel.: +352 90 81 88-35  
info@naturpark-our.lu, www.naturpark-our.lu

In Zusammenarbeit mit S.I.CLER, LEADER+ Clerf Vianden, Entente des Syndicats d'Initiatives du Nord (ESIN), Entente des Syndicats d'Initiatives de la Moyenne Sûre et de l'Our (ESIMSO)

**Layout** www.cropmark.lu

**Druck** Imprimerie Techprint

**Auflage** 20.000 Stück

Vervielfältigung bitte mit Angabe der Quelle.

### Fotos wurden zur Verfügung gestellt von

Action & Fun Center, Administration des Services de Secours, Les Amis du Château de Vianden asbl, Atelier d'Art du Verre, Centre national de l'audiovisuel (CNA), Ciné Orion asbl, Raymond Clement, ESIN, ESIMSO, Gaytelpark, Alwin Geimer, iStockPhoto, LEADER-Büro Munshausen, Joëlle Mathias, Naturpark Obersauer, Naturpark Our, Ofen- und Eisenmuseum, ONT, SEO, Service d'animation culturelle régionale, SI Vianden, SI Wincrange, world press photo

Die Sommernummer des Parcours lädt Sie ein zu einer Entdeckungsreise in den luxemburger Norden (Oesling bzw. Éislek im Volksmund). Vorgestellt werden Kultur-events, die im Rahmen von "Luxemburg und Großregion – Europäische Kulturhauptstadt 2007" angeboten werden sowie eine Vielzahl ausgewählter Ausflugstipps, die Ihnen die Region mit all ihren Facetten näher bringen.

Genießen Sie die Vielseitigkeit des Éisleks.

## VIVEZ L'ÉTÉ DANS LES PARCS NATURELS...

L'édition spéciale "été" du Parcours vous invite à découvrir le programme "Été dans les Parcs naturels" avec des événements culturels organisés dans le cadre de "Luxembourg et Grande Région – Capitale européenne de la Culture 2007" ainsi qu'une sélection de curiosités qui présentent la région de l'Oesling, Éislek dans la langue du pays, de toutes ses facettes.

Vivez avec nous un été culturel épatant dans l'Oesling.

## BELEEF DE ZOMER IN DE NATUURPARKEN...

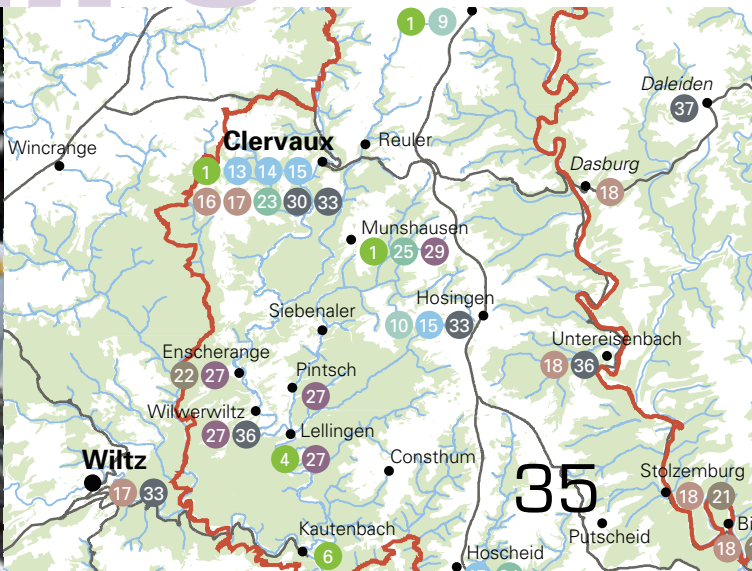
De speciale zomeruitgave van Parcours nodigt u uit het programma "Summer an de Naturparken" te ontdekken. U vindt hier manifestaties die plaatsvinden in het raam van "Luxemburg en Omstreken 2007, Europese cultuurhoofdstad" en een selectie van bezienswaardigheden die voor de Ösling, of Éislek zoals de streek in het Luxemburgs heet, in al haar facetten typisch zijn.

Beleef met ons een mooie culturele zomer in de Ösling.





# Sommaire



## Erlewen+Genéissen

### Highlights

- 4 Nordic Walking im Naturpark Our
- 6 Die Reise der Pflanzen / Le voyage des plantes / De Reis der Planten
- 7 Meet the Makers Brandenburg
- 8 Events: Schloss / château / kasteel Vianden
- 9 Clervaux: Cité de l'Image
- 29 Faszination Glas / festival du verre / fascinerend glas

### Themen-Tipps / sites et attractions / bezienswaardigheden

- 10 Natur / nature / natuur
- 13 Wandern / sentiers de randonnées / wandelpaden
- 16 Aktiv / sports et loisirs / actief
- 18 Kultur / culture / cultuur
- 20 Industriekultur / patrimoine industriel / industriëel erfgoed
- 22 Familie / famille / familie
- 24 Geheimtipps / curiosités / insidertips
- 26 Indoor

## Praktesch+Aktuell

- 30 Agenda
- 32 Sommerzeit ist Wanderzeit
- 33 Praktisches / conseils pratiques / praktische tips
- 35 Übersichtskarte / carte et attractions / overzichtskaart



ab Mitte Juli 2007 ausgeschildert

# Fitness im Grünen

## Nordic Walking im Naturpark Our

**DE** Nordic Walking (NW) ist ein aktueller Fitnesstrend – auch in Luxemburg. Dies ist angesichts der zahlreichen Vorteile von NW auch nicht verwunderlich: Ausgestattet mit speziellen Stöcken und Sportschuhen lassen sich Herz- und Kreislauf ganz einfach an der frischen Luft trainieren. Die natürliche Gehbewegung schont Gelenke, entlastet die Wirbelsäule und kräftigt zugleich die Muskulatur. Kurzum: Ein gesundheitsfördernder Sport ganz ohne kompliziertes Trainingsprogramm, an dem sich nicht nur Spitzensportler wie Langläufer und Biathleten sondern auch Einsteiger, Freizeitsportler und Touristen aller Altersklassen und zu jeder Jahreszeit erfreuen. In diesem Sommer entstehen dank der europäischen LEADER+-Initiative landesweit speziell ausgewiesene NW-Parcours: Zusammen mit den touristischen Fremdenverkehrsverbänden und den Naturparks Our und Obersauer richten die vier LEADER+ Regionen Mosel, Müllerthal, Redange-Wiltz und Clervaux-Vianden fünf Nordic Walking-Parks ein. In der Region Norden entstehen die NW-Parks "Klierfdall" und "Ourdall" mit einem umfangreichen Streckennetz das unterschiedliche Längen und Schwierigkeitsstufen bietet. Die Strecken sind als Rundstrecken angelegt und dank eines ausgeklügelten Beschilderungssystems innerhalb eines Parks auch kombinierbar.

### NORDIC WALKING PARK KLIERFDALL

Rundum den charmanten Touristenort Clervaux, mit seinem Schloss aus dem 12. Jh., stehen drei NW-Rundstrecken mit insgesamt 25 km und drei Schwierigkeitsgraden zur Verfügung. Die Rundwege starten alle im Ortskern und führen an Sehenswürdigkeiten des Städtchens vorbei (Loretokapelle, Abtei St. Mauritius, usw.) sowie durch die herrlichen Wälder der Umgebung.

Leichte Strecke (blau)	4,2 km
Mittlere Strecke (rot)	8,7 km
Schwere Strecke (schwarz)	11,6 km

#### Praktische Informationen:

- "Place de la Libération", Clervaux
- ① Entente des Syndicats d'Initiative du Nord (ESIN), Tel.: +352 92 11 42

Stöckeverleih im Sportgeschäft Freelander's, Fußgängerzone Clervaux, Di-Sa sowie So nachmittags

Duschmöglichkeit: Camping 33, Klatzewee, Clervaux  
Tel.: +352 92 00 42



### NORDIC WALKING PARK OURDALL

Auf über 50 km hält der einzige grenzüberschreitende Nordic Walking Park des Eifel-Ardenner-Raumes insgesamt fünf Rundstrecken im romantischen Ourtal bereit. Zu entdecken sind dabei die unberührte Natur, charmante Dörfer des deutsch-luxemburgischen Naturparks sowie zahlreiche Sehenswürdigkeiten: historisches Städtchen Vianden mit Altstadt und Schloss, SEO-Pumpspeicherkraftwerk, Umwelt-Erlebnis-Zentrum GaytalPark, Schloss Roth mit Ordenskirche, diverse Museen.

Leichte Strecke Startpunkt Walsdorf (blau)	5,8 km
Leichte Strecke Startpunkt GaytalPark (blau)	6,5 km
Mittlere Strecke Startpunkt Walsdorf (rot)	8,8 km
Mittlere Strecke Startpunkt GaytalPark (rot)	10 km
Schwere Strecke grenzüberschreitend (schwarz)	21,2 km

- Camping Walsdorf (L) und Gaytalpark Körperich-Obersiegen (D)
- ① Entente des Syndicats d'Initiative et de Tourisme de la Moyenne-Sûre et de l'Our (ESIMSO), Tel.: +352 84 93 25





FR

La marche nordique ou nordic walking enthousiasme de plus en plus de monde, du débutant au sportif confirmé.

A partir de cet été, cette activité sportive pourra être exercée sur les sentiers du réseau national de cinq parcs Nordic walking.

Deux de ces parcs se trouvent dans le Parc Naturel de l'Our: les parcs nordic walking "Ourdall" et "Klierfdall" avec 5 respectivement 3 circuits balisés de différents niveaux de difficultés. Découvrez les atouts qui font du Parc Naturel de l'Our un véritable paradis du nordic walking!

NL

Steeds meer mensen, van beginners tot ervaren sportlui, zijn fervente aanhangers van nordic walking.

Vanaf deze zomer kan deze sport beoefend worden op de paden van het nationale net dat uit vijf nordic walking parken bestaat. Twee van deze parken bevinden zich in het Natuurpark Our: "Ourdall" met vijf en "Klierfdall" met drie bewegwijzerde circuits met verschillende moeilijkheidsgraden.

Het Natuurpark Our is een paradijs voor Nordic Walkers: ontdek de vele troeven.

## ALLE FÜNF NORDIC WALKING PARKS IM ÜBERBLICK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère des Classes moyennes,  
du Tourisme et du Logement



# Die Reise der Pflanzen

## 4. Internationales Garten-Kunst-Festival



**DE** Zusammen mit den Naturparken Obersauer (L), Lorraine (F) und Haute-Sûre Forêt d'Anlier (B) organisiert der Naturpark Our dieses Jahr die 4. Ausgabe des Internationalen Garten-Kunst-Festivals "Jardins ... à suivre". Dieses Jahr steht das Festival unter dem Motto: Die Gärten der Biodiversität und der Nachhaltigkeit – Die Reise der Pflanzen. Ziel ist es, durch die Gärten zahlreiche Verflechtungen der Pflanzenwelt mit der Kulturgeschichte der Region und den hier lebenden Menschen zu vermitteln.

Der thematische Schwerpunkt des Festivals im Kulturjahr 2007 verweist auf die kulturellen Ursprünge unserer Nahrungspflanzen, die Verbindung zahlreicher Pflanzen mit der Geschichte der Region und die ehemalige Vielfalt vor allem von Gemüse- und Obstsorten. Zudem verweisen die Gärten auf die vielseitigen Nutzungsformen der Wildpflanzen als Nahrungs- oder Arzneimittel. "Die Reise der Pflanzen" beschreibt dabei die Herkunft und den Weg von Pflanzen aus fernen Ländern in die heimische Region oder zeichnet den Weg von der Wild- bis zur Kulturpflanze nach. Auch die durch Züchtungen verbundene Vielfalt ist dieses Mal Bestandteil des "Jardins ... à suivre".

Dank seiner Originalität und der vorgestellten atypischen Welten ist das Festival "Jardins ... à suivre" zu einem unumgänglichen kulturellen und populären Rendez-vous geworden. Verschiedene Künstler und Landschaftsarchitekten aus ganz Europa gestalten dieses Jahr im Naturpark Our acht Orte mit vorwiegend pflanzlichen Mitteln.

### LE VOYAGE DES PLANTES

#### Festival International de Jardins

**FR** Cette 4ième édition, organisée par les Parcs naturels de l'Our, de la Haute-Sûre (L), de Lorraine (F) et de la Haute-Sûre Forêt d'Anlier (B) aura lieu de juin à septembre 2007 dans le cadre de "Luxembourg et Grande Région 2007, Capitale européenne de la culture". En tout 32 jardins différents sont créés par des architectes paysagistes et des plasticiens internationaux dans 29 communes des trois pays.

### DE REIS DER PLANTEN

#### Internationaal Tuin-Kunst-Festival

**NL** De veerde editie van dit festival wordt van juni tot september 2007 georganiseerd door de natuurparken Our, Haute-Sûre (L), Lorraine (F) en Haute-Sûre Forêt d'Anlier (B).

In 29 gemeenten, verdeeld over de drie landen, werden 32 verschillende tuinen aangelegd door internationale tuinarchitecten en beeldende kunstenaars.

Van 1 juni tot 30 september kan de bezoeker in Wallonie, Lorraine et Luxemburg deze originele plantencreaties als etappes op een unieke rondreis bewonderen.



#### Praktische Informationen:

① Naturpark Our, Tel.: +352 90 81 88-36  
[info@naturpark-our.lu](mailto:info@naturpark-our.lu)  
[www.jardins-a-suivre.org](http://www.jardins-a-suivre.org)

Gartenführer/guide/gid € gratis/gratuit

🕒 1.6.-30.9.2007 📍 auf Anfrage







# Meet the Makers

## 9. Braneburger Maart vom 13.-15. Juli

### BRANEBURGER MAART IM ZEICHEN DER GENÜSSE

DE Nach dem großen Erfolg der ersten Ausgabe von "Meet the Makers" in Luxemburg, findet die zweite Auflage im idyllischen Dorf Brandenburg statt.

Vom 13. bis zum 15. Juli 2007 erleben Sie hier ein Festival rund um die regionale Lebensmittelproduktion und die damit verbundenen Genüsse. Festliche Dekoration im Dorf sorgt für das richtige Ambiente.

#### Markt für regionale Spezialitäten

Während des Marktes entdecken Sie eine Vielfalt an Köstlichkeiten aus Luxemburg und dem europäischen Umland. Sie lernen die Produzenten kennen, die mit Fachwissen und Leidenschaft diese Lebensmittel erschaffen.

Das Begleitprogramm ist außergewöhnlich reich: Seminare, gastronomische Vorführungen und Workshops, Ausstellungen, Wanderungen, Musik und vieles mehr.

#### Geschmacksschule

In Geschmackswerkstätten können Sie regionale Köstlichkeiten und Zubereitungen unter der fachlichen Anleitung von Produzenten und Spezialisten probieren. Treten Sie ein in die "Ecole du Goût", eine Schule des Geschmacks, die den Einsatz aller Sinne fordert.

#### Rendez-vous à table – Zu Tisch

Schließlich lädt "Meet the Makers" seine Gäste zu einer gastronomischen Entdeckungsreise durch die Region ein. Begeisterte und talentierte Köche bitten in ihren Restaurants mit besonderen Menüs zu Tische. Probieren Sie es selbst!



### UNE MANIFESTATION SOUS LE SIGNE DES PLAISIRS DU GOÛT

FR Vous vivrez dans le village idyllique de Brandenburg un festival autour de la production alimentaire régionale et les plaisirs gustatifs.

Marché: Pendant trois jours, vous découvrirez la richesse des spécialités alimentaires du Luxembourg et de l'Europe. Vous rencontrerez ceux qui créent ces aliments hors du commun.

Le programme accompagnateur: démonstrations et ateliers gastronomiques, expositions, promenades, musique, etc. ... pour enfants et adultes.

Dans des ateliers du goût, des producteurs et des experts vous assisteront à découvrir des spécialités et préparations culinaires.

Finalement, "Meet the Makers" invite ses hôtes dans les restaurants de la région et vous propose des menus très spéciaux.



### EEN GEBEUREN IN HET TEKEN VAN DE CULINAIRE GENOEGENS

NL De tweede uitgave van "Meet the Makers" vindt plaats in het schilderachtige dorp Brandenburg.

Een markt voor regionale specialiteiten: Tijdens de markt ontdekt u vele regionale lekkernijen uit Luxemburg en zijn buurlanden. U leert de vrouwen en mannen kennen, die deze levensmiddelen creëren.

Het begeleidende programma biedt: animatie voor jong en oud, seminars, workshops, proeverijen, muzikale optredens...

Smaakworkshops: In smaakateliers kan u de regionale specialiteiten en hun verwerking ontdekken onder de leiding van producenten en experts.

Aan Tafel! Tot slot nodigt "Meet the Makers" zijn gasten uit in restaurants van de streek voor bijzondere menu's.

#### Praktische Informationen:

🕒 Freitag 13.7.: 16h00-21h00

🕒 Samstag 14.7.: 11h00-19h00

🕒 Sonntag 15.7.: 10h00-18h00

📍 Brandenburg – Gemeinde Tandel

📍 Anmeldung für die Werkstätten:

Luc Jacobs, Naturpark Our

2, Kierchestrooss, L-9753 Heinerscheid

Tel.: +352 90 81 88-1

[luc.jacobs@naturpark-our.lu](mailto:luc.jacobs@naturpark-our.lu)

[www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu), [www.slowfood.lu](http://www.slowfood.lu)



POLYGONAL  
EISELEK



Slow Food Luxembourg



EUROPE  
DIRECT  
RESEAU D'INFORMATION

# Ritter und Gaukler & leuchtendes Finale

Schloss Vianden - Château de Vianden - kasteel van Vianden



## MITTELALTERFESTIVAL

4.-12. August

**DE** Mittelalterliches Markttreiben mit Wunderkrämeren, Gauklern, Musikanten und fliegenden Händlern dreht im prächtigen Schloss von Vianden für 9 Tage das Rad der Zeit zurück. Währenddessen verwandelt sich der gesamte Bering in eine Theaterbühne.

Beim Eintritt grüßen die Herolde mit Trompetenklang von der Terrasse. Über 50 Handwerks-, Handels- und Verpflegungsstände, stellen ihre Geschicklichkeit unter Beweis. Darunter viele Berufe, die längst aus unserem Alltag verschwunden sind: Badestube, Schleifer, Sattler, Seilhersteller, Holzschnitzer, Kerzenzieher, Schmuckhersteller, Schuhmeister, Netzhersteller, Holzdachziegel-Hersteller, Glasmeister und Wappenhersteller.

Hauptattraktion ist das böhmische Ritterlager: Zelte und Wimpel umrahmen die Kampffläche, auf der Ritter den meisterhaften Umgang mit verschiedensten Waffen präsentieren.

Neu dabei sind in diesem Jahr u.a. die Fahنشwinger, Trommler, Peitschenkunst, Jonglagen und das Da Vinci Rad, einer besonderen Darstellung von Wissenschaft und Technik.

**11. August 20h00**

Historischer Umzug durch Vianden

**11.+12. August**

Mittelaltermarkt in ganz Vianden

Praktische Informationen: Schloss Vianden

🕒 10h00-18h00 (1.4.-30.9.2007)

💰 € 5,50.- (6-12 Jahre) 2.-

🎓 € Studenten (bis 25 Jahre), Senioren 4,50.-

📍 nach Anmeldung bei "Les Amis du Château de Vianden asbl"

📞 Tel.: +352 83 41 08-1

[www.castle-vianden.lu](http://www.castle-vianden.lu)



## SOUND & LIGHT EVENT 2007

18. August

Nach dem gelungenen Abschluss im vergangenen Jahr findet am 18. August um 22h30 wieder ein Sound & Light Event statt, bei dem das Schloss als Kulisse für eine einzigartige Show dient: Laserstrahlen, Flammen und ein inszeniertes Feuerwerk tauchen die Burg in faszinierende Lichteffekte. Entsprechend der Light-Show sorgt ausgewählte Hintergrundmusik für die passende Stimmung zwischen Traum und Magie.

Praktische Informationen:

🕒 18.8.: 22h30 📞 Tel.: +352 83 41 08-1

[www.soundandlight.info](http://www.soundandlight.info)



## Deux événements à ne pas manquer au château de Vianden!

**FR** Le Festival médiéval (4-12 août) prévoit des animations dans l'enceinte et dans les pièces du château: Marché médiéval et vie quotidienne au moyen-âge, campement de chevaliers, combats à l'arme blanche et au canon, jeux médiévaux, magiciens, troubadours et ménestrels, danses, l'art de se baigner, jonglerie et spectacles de rue, fauconnerie, danses avec serpents, animations pour enfants... Défilé historique à travers la ville médiévale, samedi le 11 août à 20h00.

Lors du spectacle "Son et Lumière" (18 août) le château servira de toile de fond pour un spectacle unique: une vaste fresque colorée est projetée sur les murs du château – palais sur les mesures d'une musique sublime. Un feu d'artifice couronne le spectacle.

## Twee unieke gebeurtenissen in het kasteel van Vianden

**NL** Het middeleeuwse festival (4-12 augustus) biedt animatie binnen de muren en in de zalen van het slot: een middeleeuwse markt en scènes uit het dagelijkse leven van die tijd, een ridderkampement, gevechten en kanongedonder, middeleeuwse spelen, tovenaars, jongleurs en straatartiesten, troubadours en minstrelen, dansen, de hoge kunst zich te baden, valkerij, slangendans, kinderanimaties.... Een historische optocht door de middeleeuwse stad vindt plaats op zaterdag 11 augustus om 20.00 uur.

Bij het "Klank- en lichtspel" op 18 augustus dient het slot als achtergronddecor voor een uniek spektakel. Geweldige kleurfrescos worden op de muren van het kasteel-paleis geprojecteerd op de maten van een overweldigende muziek. Dit schouwspel wordt bekroond door een fantastisch vuurwerk.



World Press Photo of the Year 2007  
© Spencer Platt, Getty Images  
Young Lebanese drive through  
devastated neighbourhood  
of South Beirut, 15 August



# Clervaux: CITE DE L'IMAGE

## Fotografischer Kultursommer

DE Clervaux startet gleich mit drei fotografischen Highlights in den Kultursommer der Naturparks:

### WORLD PRESS PHOTO 2007

Centre Culturel Clervaux

1.7. - 20.7.2007

Erstmalig seit 1995 wird die prästige- träch- tige WPP-Photoausstellung im Kulturzentrum in Clervaux zu bewun- dern sein. Dem diesjährigen Wettbe- werb haben sich 4.460 professionelle Fotografen aus 124 Ländern mit 78.083 Bildern gestellt. Die preisgekrönten Werke reisen in Form einer Ausstellung ein Jahr lang um die Welt.

Gewinner 2007 ist der Fotograf Spencer Platt, Getty Images.

Tipp: Eine Auswahl der prämierten Bilder ist auf folgender Homepage einsehbar:

[www.worldpressphoto.com](http://www.worldpressphoto.com)

### THE FAMILY OF MAN - die größte Fotoausstellung aller Zeiten

Dauerausstellung im Schloss Clervaux

Die berühmte Fotografie-Sammlung "THE FAMILY OF MAN" wurde im Jahre 1955 von Edward Steichen für das Museum of Modern Art (MoMA) in New York zusammengestellt. Sie umfasst 503 Bilder von 273 Fotografen aus 68 verschiedenen Ländern.

Die Ausstellung und ihre heutige Aktualität bieten vielfache Anknüpfungspunkte und Diskussionsthemen für den Unterricht. Das Museum organisiert geführte Besich- tigungen durch die Kollektion auf Anfrage und berät Sie gerne bei Besuchen oder eigenen Projekten mit Schulklassen.

[www.thefamilyofman.lu](http://www.thefamilyofman.lu), [www.cna.lu](http://www.cna.lu)

### FAMILY OF MAN 2007 – CONNECTING CULTURES

Résidence des Ardennes

1.7. - 20.7.2007

Im Rahmen des Kulturjahres hat das CDAIC das Projekt "Connecting Cultures" verwirklicht, welches sich an Edward Steichens Ausstellung inspiriert. Welt- weit sind Jugendliche zwischen 15 und 26 Jahren aufgefordert, via Internet von ihrem Alltag und ihren Problemen zu erzählen. Mit ihren digitalen Fotos und unterteilt in 23 Themen ergibt sich in Clervaux ein globales Portrait der Jugend von heute. Zudem: Die besten Fotos von Family of Man 2007 sind von 1.-20. Juli im Rahmen einer Wanderausstellung in Clervaux zu bewundern. [www.foma.lu](http://www.foma.lu)



1st prize Spot News Singles  
© Akintunde Akinleye, Nigeria, Reuters  
Man rinses soot from his face after gas pipeline explosion, Lagos, Nigeria, 26 December



2nd prize Daily Life Singles  
© David Butow, USA, Redux Pictures for US News & World Report, Street corner, New York

### 3 MANIFESTATIONS PHOTO- GRAPHIQUES DE QUALITÉ

FR La commune de Clervaux se posi- tionne avec 3 expositions de qualité pour la saison touristique 2007. A côté de la célèbre exposition permanente "THE FAMILY OF MAN", la "WORLD PRESS PHOTO 2007" sera à découvrir du 01 au 20 juillet dans le Centre Cul- turel à Clervaux. En même temps la "FAMILY OF MAN 2007 – CONNECTING CULTURES" pourra être visitée à la Rési- dence des Ardennes.

### 3 BUITENGEWONE FOTOMANIFESTATIES

NL In het kader van het toeristische seizoen 2007 stelt de gemeente Clervaux drie buitengewone tentoonstel- lingen voor. Naast de beroemde perma- nente collectie "THE FAMILY OF MAN" is van 1 tot 20 juli 2007 de tentoonstelling "WORD PRESS PHOTO 2007" in het Centre Culturel in het Kasteel van Cler- vaux te ontdekken. Tegelijkertijd loopt het jeugdfotoproject "FAMILY OF MAN 2007 – CONNECTING CULTURES" in de "Résidence des Ardennes".

Praktische Informationen:

#### WORLD PRESS PHOTO 2007

☰ Centre culturel Clervaux/Schloss Clervaux  
🕒 1.7.-20.7.2007, Mo-So: 10h00-18h00, Do: Nocturne bis 20h00  
€ ⓘ 1.- gratis für Schulklassen

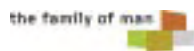
#### THE FAMILY OF MAN

☰ Schloss Clervaux 🕒 Di-So 10h00-18h00 (1.3.-31.12.), 7.4.-16.9. auch Mo € ⓘ 4,50.- € ⓘ und Studenten: 2,50.- € ⓘ 3.-

















#### FAMILY OF MAN 2007 - Connecting Cultures

☰ Résidence des Ardennes, Grand Rue 86  
🕒 1.7.-20.7., Mo-So: 10h00-18h00  
€ ⓘ gratis / gratuit

ⓘ ☎ Anke Reitz, Tel.: +352 92 96 57  
[anke.reitz@cna.etat.lu](mailto:anke.reitz@cna.etat.lu)



## THEMEN-TIPPS SITES ET ATTRACTIONS BEZIENSWAARDIGHEDEN

-  Dauer/durée/duur
-  Länge/longueur/lenkte
-  Schwierigkeitsgrad/difficulté/  
moeilijkheidsgraad
-  Start/départ/vertrek
-  Ziel/arrivée/eindpunt
-  Infos
-  Geführte Besichtigungen/  
visites guidées/geleid bezoek
-  Anschrift/adresse/adres
-  Eintrittspreis/entrée/  
toegangsprijs
-   Erwachsene/adultes/  
volwassenen
-   Jugendliche/jeunes/jongeren
-   Kinder/enfants/kinderen
-   Gruppe/groupe/groep
-  Öffnungszeiten/  
heures d'ouverture/  
openingsuren
-  Reservierung/réservation/  
reservatie

## NATURPARK OUR PARC NATUREL DE L'OUR NATUURPARK OUR

SIEHE KARTEN 1



## "JARDINS ... À SUIVRE"

DE KÜNSTLERGÄRTEN FR JARDINS D'ARTISTES NL KUNSTENAARSTUINEN

**DE** Entdecken Sie die Künstlergärten im Rahmen des Gartenfestivals "Jardins ... à suivre". Unter dem Motto "Die Reise der Pflanzen" – Biodiversität der Pflanzenwelt – wurden 32 Künstlergärten in 4 Naturparks der Großregion angelegt (Gärten im Naturpark Our, Karte S. 35).

**FR** Découvrez les jardins d'artistes qui ont été aménagés sous le thème de "Le Voyage des Plantes" – diversité végétale dans 4 parcs naturels de la Grande Région (jardins Parc naturel de l'Our, carte p.35)

**NL** Ontdek de kunstenaarstuinen die op interessante plekken rond de thema's "De Reis der Planten" aangelegd werden (kaart met de tuinen in het Natuurpark Our, zie blz. 35)

### Troisvierges

Plein les poches + La danse des elfes + Le grand cercle

### Heinerscheid

Le jardin des fritillaires + Les croix du vent

### Lieler

Le voyage des plantes

### Munshausen

Le voyage des plantes – un voyage à travers l'espace et le temps

### Clervaux

Le jardin des paysages + L'échappée belle + Le champ libre

### Föhren

Le dragon de bois

### Vianden

One minute trip to Roma + Le jardin du paradis



[www.jardins-a-suivre.org](http://www.jardins-a-suivre.org)



## TROISVIERGES

SIEHE KARTe 2

### NATURLEHRPFAD CORNELYSMILLEN

FR **SENTIER NATURE**  
NL **NATUURPAD**



**DE** Der Lehrpfad führt durch ein Naturschutzgebiet im äußersten Norden Luxemburgs, wo Feuchtgebiete Rückzugsmöglichkeiten für zahlreiche seltene Tier- und Pflanzenarten bieten.

**FR** Le sentier nature permet de découvrir la réserve naturelle avec ses zones humides qui constituent des refuges pour de nombreuses espèces animales et végétales menacées.

**NL** Het pad voert door een moerassig natuurgebied dat laatste toevluchtsoorten voor bedreigde planten- en diersoorten biedt.

8,5 km 3 h ☆ 2

● Bahnhof/gare/station Troisvierges

17.6. (siehe Agenda)

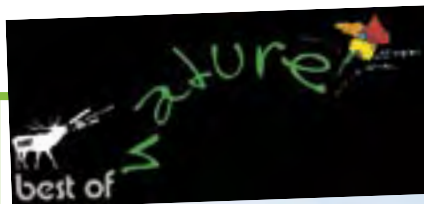
i Tel.: +352 90 81 88-34

[www.ardennes-lux.lu](http://www.ardennes-lux.lu)  
[www.islekercard.lu](http://www.islekercard.lu)



## KÖRPERICH (D)

SIEHE KARTe 3



### UMWELT-ERLEBNIS-ZENTRUM GAYTALPARK

FR **CENTRE D'ACCUEIL NATURE** NL **NATUURBELEVINGSCENTRUM**

**DE** Das inmitten des Deutsch-Luxemburgischen Naturparks gelegene Zentrum lädt ein, Umwelt & Natur spielerisch zu erfahren, entdecken und zu erleben: Sonderausstellungen: "Kulturlandschaften 2007 - Schutz durch Nutzung", Faszination und Emotion auf einer audiovisuellen Reise durch Naturparke der Großregion + "BaUmWelt - Baum & Wald zwischen Mensch, Natur und Technik". Wanderrouten, Führungen, Veranstaltungen, Shop, Cafeteria.

**FR** Le centre fonctionnant exclusivement aux énergies renouvelables, informe les visiteurs sur les interactions entre l'homme, la nature et la technique. Vaste programme d'animation, visites et promenades guidées, boutique et bistro. Deux expositions : "Campagnes cultivées 2007 - la protection grâce à l'utilisation" + "BaUmWelt - Baum & Wald zwischen Mensch, Natur und Technik"

**NL** Het centrum, vlakbij de Luxemburgse grens, informeert over de relatie tussen mens, natuur en techniek. Een animatieprogramma, rondleidingen, shop en cafeteria. Tetoontellingen: "Kulturlandschaften 2007 - Schutz durch Nutzung" + "BaUmWelt - Baum & Wald zwischen Mensch, Natur und Technik".

2 h Bitburgerstr. 1, Körperich (D) (3 km von Vianden)

15.5.-31.10.: 10h00-17h00

5.- pro Familie auf Anfrage i Tel.: +49 6566 96 930

[info@gaytalpark.de](mailto:info@gaytalpark.de)  
[www.gaytalpark.de](http://www.gaytalpark.de)

## LELLINGEN

SIEHE KARTE 4

### VIA BOTANICA



**DE** "Der etwas andere Lehrpfad" – führt durch eines der schönsten Täler der Region. 25 poetisch und künstlerisch inszenierte Stationen laden zum Entdecken der natürlichen Vielfalt ein.

**FR** Le sentier traverse une des plus belles vallées de la région. 25 stations poétiques et artistiques invitent à découvrir la diversité naturelle.

**NL** Het pad voert door een van de mooiste valleien van de regio. 25 poëtische, door kunstenaars gecreëerde rustpunten nodigen de bezoeker uit, de natuurlijke rijkdom te ontdekken.

7,5 km 3-3,5 h ☆ 2  
● Lellingen, Café Lellger Stuff  
i Tel.: +352 90 81 88-35

[www.webwalking.lu](http://www.webwalking.lu)



## TROISVIERGES

SIEHE KARTE 5

### VERSUCHSFELDER

FR *CHAMPS D'ESSAI* NL *PROEFVELDEN*



**DE** Die Versuchsfelder "Feldgemüse" sind fester Bestandteil des Landwirtschaftsprogramms des Naturpark OUR und seinen Partnern. Während der Saison kann der Züchter sich hier mit neuen und alten Gemüsesorten vertraut machen. Der Konsument kann vor Ort außerdem Erdbeeren, frisches Gemüse und Blumen einkaufen.

**FR** Les champs d'essai de Troisvierges font partie du travail de conseil agricole du Parc naturel de l'Our. En saison, des cultivateurs professionnels et amateurs de légumes peuvent se renseigner sur des variétés et des techniques. Pendant les heures d'ouverture du jardin, le consommateur a également la possibilité d'acheter des fleurs, des fraises et des légumes frais.

**NL** De proefvelden voor vollegrondsgroenten zijn een onderdeel van de landbouwvoorlichting van het Natuurpark Our. Hier kunnen kwekers zich informeren en kan de consument zich met verse aardbeien, groenten en bloemen bevoorraden.

⌚ 1h ⚙ Service de l'Entraide 14, In den Allern Troisvierges ⌚ Di+Fr/ma+ve/di+vr: 14h00-17h00 (22.6.-28.9.) € gratis 🗺 visite libre ⓘ Tel.: +352 90 81 88-32

[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)

## KAUTENBACH

SIEHE KARTE 6

### NATURLEHRPFAD KAUTENBACH

FR *SENTIER NATURE* NL *NATUURPAD*

**DE** Der Lehrpfad führt durch das Tal der Wiltz, die Eichen-Hainbuchenwälder um die "Hockelslay" hinauf zum Aussichtspunkt "Uewerschlaed", zurück geht es entlang von Feuchtwiesen und Trockenrasen. Erklärt werden die Lebensräume und Pflanzen aus der Sicht ihrer Nutzung.

**FR** Le sentier thématique emmène le visiteur le long de la Wiltz, à travers des taillis de chênes jusqu'au lieu-dit "Hockelslay" et au point panoramique "Uewerschlaed". Le thème-clef du circuit est l'utilisation ancienne et actuelle des plantes de la région.

**NL** Het pad leidt u langs de Wiltz, door eikenbossen naar "Hockelslay" en het uitzichtpunt "Uewerschlaed". U krijgt informatie over de verschillende biotopen en de vegetatie.

⌚ 6 km ⌚ 2,5-3 h ☆ 3 ● Dorfplatz/centre du village/centrum



## TROISVIERGES

SIEHE KARTE 7

### FLUCHT- HELPER-WEG

FR *SENTIER DES PASSEURS*  
NL *VLUCHTROUTES*

DE Der neue thematische Rundweg beschäftigt sich mit einem besonderen Aspekt der Geschichte des 2. Weltkrieges in der Grenzregion um Troisvierges: die Fluchtoperationen luxemburgischer Resistenzler während den letzten Kriegsjahren ins nahe Belgien. Der Erinnerungsweg folgt in großen Linien den ehemaligen Fluchtwegen.

FR Le nouveau circuit pédestre illustre un épisode particulier de la deuxième Guerre Mondiale: les opérations des passeurs vers la Belgique aux alentours de Troisvierges. Le sentier retrace dans les grandes lignes le parcours réel emprunté par les passeurs et leurs protégés.

NL De herdenkingspad volgt de routes, die vluchtelingen en hun helpers 1943/1944 in richting België volgden.

- 7 + 13 km 2-3h + 4-5 h ☆ 2
- Park "Jardins ... à suivre" Troisvierges
- i Tel.: +352 90 81 88-35



## VIANDEN-ETTELBRUCK SIEHE KARTE 8

### SENTIER VICTOR HUGO



**DE** Wandern Sie auf den Spuren Victor Hugos inmitten einer äußerst vielseitigen Natur- und Kulturlandschaft, die schon den Künstler in seinen Werken inspiriert hat. Besuchen Sie auch das Haus, das der Dichter in Vianden während seines Exils 1871 bewohnte.

**FR** Sur les traces de Victor Hugo, laissez-vous enchanter par la beauté de cette région qui a déjà inspirée l'artiste dans ses oeuvres. N'oubliez pas de visiter la maison à Vianden où le poète a vécu lors de son exil en 1871.

**NL** Stap in de voetsporen van Victor Hugo door dit heerlijke landschap dat ook de grote schrijver inspireerde. Vergeet vooral niet het huis van de dichter in Vianden te bezoeken.

- 24 km 2
- Vianden
- Ettelbruck
- Tel.: +352 84 93 25 (ESIMSO)



## HEINERSCHIED SIEHE KARTE 9



### KINDERRECHTSWEG, TEIL 2

**FR** SENTIER THÉMATIQUE SUR LES DROITS DE L'ENFANT  
**NL** WANDELPAD ROND DE RECHTEN VAN HET KIND

**DE** Auf dem Rundwanderweg können Sie die schöne Hügellandschaft der luxemburger Ardennen mit den charmanten Dörfern Heinerscheid, Hupperdingen und Kaesfurt entdecken. Stationen entlang des Pfades machen auf besondere Begebenheiten der Region aufmerksam und knüpfen Verbindungen zum Thema Kinderrechte (Begleitbroschüre).

**FR** Le sentier thématique permet de découvrir les villages pittoresques de Heinerscheid, Hupperdange et Kaesfurt. Des stations le long du circuit présentent des événements historiques et actuels de la région et font le lien avec les droits de l'enfant (brochure).

**NL** Op de thematische rondwandeling kan u de mooie heuvels van de Luxemburgse Ardennen met de charmante dorpen Heinerscheid, Hupperdange en Kaesfurt ontdekken. Staties op het pad verwijzen naar historische en actuele gebeurtenissen in de streek en leggen een verband met het thema "Rechten van het Kind". (Brochure beschikbaar)

- 6 km 2 h 1
- Gemeindehaus/mairie/gemeentehuis Heinerscheid
- Broschüre/brochure/brochure: Cornelyshaff oder Gemeindehaus Heinerscheid, Tel.: +352 99 85 08-1





## HOSINGEN

SIEHE KARTEN 10

### WANDERWEG HOSINGEN

FR *SENTIER HOSINGEN*

NL *WANDELPAD HOSINGEN*

DE Der Rundweg der vom Plateau in Hosingen hinab ins Ourtal führt, durchquert Wiesen, Felder und den "Wérboesch" und bietet herrliche Ausblicke über die östlichen Ardennen. In Hosingen kann die Pfarrkirche aus dem 12. Jh. mit Barockmobiliar und Kreuzwegmosaik besichtigt werden.

FR Le circuit qui traverse près et descend dans la vallée de l'Our offre un beau panorama sur l'est des Ardennes. A Hosingen, l'église paroissiale du 12e siècle avec son mobilier baroque et ses mosaïques du chemin de croix peut être visitée.

NL Het pad doorkruist weiden, velden en het "Wérboesch". De afdaling in het dal van de Our biedt prachtige panorama's. Hosingen is bekend om zijn 12e eeuwse parochiekerk met barokaltaar en mozaïekvoorstellingen van de kruisweg.

📏 9 km ⌚ 3 h ⭐ 2-3

📍 Gemeindehaus/mairie/  
gemeentehuis Hosingen

☎ Tel.: +352 90 81 88-35

(Naturpark Our)

Quelle: Wanderführer 182x Wanderwege und Lehrpfade (Editions G. Binsfeld)



## NATURPARK OUR ON TOUR

SIEHE KARTEN 11

### VÉLOS-T'OUR "JARDINS ... À SUIVRE"

DE Entdecken Sie die Künstlergärten, abwechslungsreiche Landschaften und idyllische Dörfer des Naturpark Our per Rad.

FR Le tour à vélo balisé "Jardins ... à suivre" vous invite à découvrir les jardins d'artistes ainsi que les paysages variés du Parc naturel de l'Our.

NL Vëlos-t'Our "Jardins ... à suivre" is een bewegwijzerde fietsroute, die u langs de kunstenaarstuinen en door de prachtige landschaften van het natuurpark Our voert.

30 km 3 h ☆ 2-3

● Bahnhof/gare/station Troisvierges ● Bahnhof/gare/station Clervaux  
Pickup Service Munshausen – Troisvierges: Tel.: +352 92 17 45-1  
(Robbesscheier Munshausen) i Tel.: +352 90 81 88-35

### VÉLOS-T'OUR "PANORAMA"

DE Entdecken Sie auf der Öslinger Hochebene im äußersten Nordwesten Luxemburgs herrliche Fernsichten, den Naturpfad "Cornelysmillen" und andere abgelegene Landstriche.

FR Le circuit à vélo "Panorama" vous invite à découvrir de superbes vues panoramiques, le sentier nature "Cornelysmillen" et d'autres endroits tranquilles hors de sentiers battus du plateau de l'Oesling.

NL Een bewegwijzerde fietsroute voert u langs de afwisselende landschaften van het natuurpark Our, het natuurspad Cornelysmillen, verborgen hoekjes en idyllische dorpen met een rijk verleden.

25 km 3 h ☆ 2-3 ● ● Bahnhof/gare/station Troisvierges  
i Tel.: +352 90 81 88-35



## VIANDEN

SIEHE KARTEN 12

### INDIAN FOREST

DE HOCHSEILGARTEN  
FR PARC D'AVEVENTURE  
NL KLIMPARCOURS



DE Nach einer kurzen Einweisung hat der Besucher die Wahl zwischen verschiedenen Kletterparcours mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden und kann auf 60 Stationen (am Seil abgesichert) den Wald aus einer anderen Perspektive erleben.

FR Après une petite introduction le visiteur a la possibilité de choisir entre plusieurs parcours à des degrés de difficultés différents. Tout au long de l'escalade, les visiteurs sont sécurisés à l'aide d'une corde.

NL Na een korte inleiding kan de bezoeker kiezen tussen verschillende klimparcours. Langs 60 haltes kunt u (beveiligd door een touw) het bos vanuit een ander perspectief beleven.

2 h ● Schloss/château/kasteel Vianden, 10 min Fußweg/à pied/te voet in het "Bildchensbësch" oder/ou/of per Sessellift/télésiège/stoeltjeslift  
10h00-18h00

täglich/tous les jours/elke dag;  
(1.5.-31.10.) Sa-Di/sa-ma/za-di

€ 12.- € < 1,40m 8.-

€ (10 pers.) 11.-/pers.

i Tourist-Info/VVV Vianden,  
1A, rue du Vieux Marché  
Tel.: +352 691 901 223

Ⓡ Unbedingt reservieren/réservation obligatoire/reservatie nodig !

www.naturpark-our.lu

## RAD- UND MOUNTAINBIKE VERLEIH

FR LOCATION NL VERHUUR

Camping Trois Frontières	Lieler	Tel.: +352 99 86 08	MTB
Camping Woltzthal	Maulusmühle	Tel.: +352 99 89 38	MTB
Camping Walensbongert	Troisvierges	Tel.: +352 99 71 41	MTB + Velo
Hôtel Pétry	Vianden	Tel.: +352 83 41 22	MTB
SI Vianden	Vianden	Tel.: +352 83 42 57	MTB
Robbesscheier	Munshausen	Tel.: +352 92 17 45-1	MTB + Velo
Cornelyshaff	Heinerscheid	Tel.: +352 92 17 45-1	MTB + Velo
Camping Val d'Or	Enserange	Tel.: +352 92 06 91	MTB

viasi@pt.lu  
www.tourist-info-vianden.lu



## CLERVAUX

SIEHE KARTEN 13

### GOLF



**DE** Der Golfplatz Clervaux in Eselborn, 3 km von Clervaux entfernt, bietet Ihnen auf einer Länge von 6.201 m einen Masterplatz mit 18 Löchern.

**FR** Le Golf de Clervaux, situé à Eselborn à 3 km de Clervaux, vous propose un parcours de 18 trous d'une longueur de 6.201 m.

**NL** Het golfterrein van Clervaux in Eselborn (3 km van Clervaux) biedt U een 18-holes parcours met een lengte van 6.201 m.

☰ Eselborn, Mecherwee  
 ⓘ Tel.: +352 92 93 95

info@golfclervaux.lu  
 www.golfclervaux.lu

### MOUNTAIN-BIKE-TOUREN / CIRCUITS VTT / VTT ROUTES:

- Clervaux / Place Benelux (27,5 km)
- Hosingen / Camping (15 + 24,5 km)
- Lieler / Camping (15,5 km)
- Hoscheid / place de la libération (26,5 km)
- Troisvierges / Camping (25 km)
- Weiswampach / centre de loisirs (25 km)
- Vianden / Parking bus (20 km)

+ 7 Touren in den Ardennen  
 (Bavigne, Bettendorf, Erpeldange, Goesdorf, Ingeldorf, Winseler, Wiltz)

## WALSDORF, CLERVAUX

SIEHE KARTEN 14

### NORDIC WALKING-PARKS

FR *MARCHE NORDIQUE* NL *NORDIC WALKING*



**DE** Lernen Sie die abwechslungsreiche Landschaft des Naturparks Our auf den neu ausgewiesenen Nordic Walking-Strecken kennen. Die beiden NW-Parks "Klierfdall" und "Ourdal" bieten insgesamt 8 Strecken mit unterschiedlichen Längen und Schwierigkeitsgraden.

**FR** Profitez des nouveaux sentiers balisés de marche nordique pour découvrir la splendide nature du Parc naturel de l'Our. Les deux parcs nordic walking "Klierfdall" et "Ourdal" offrent 3 respectivement 5 circuits balisés de différents niveaux de difficulté.

**NL** Het Natuurpark Our is een paradijs voor Nordic Walkers: ontdek de acht bewegwijzerde circuits van de twee nieuwe nordic walkings parks "Klierfdall" en "Ourdal".

☰ Camping Walsdorf + Place de la libération/Clervaux ⓘ Tel.: +352 84 93 25 + +352 92 11 42 ⌚ jeden Tag und ganztägig/tous les jours et pendant toute la journée/ elke dag en van 'smorgens tot 'savonds

www.nordicwalkingparc.lu

SIEHE KARTEN 15

### MOUNTAINBIKE FÜR NATURFANS

FR *LES ARDENNES EN VTT*

NL *MOUNTAINBIKE IN DE LUXEMBURGSE ARDENNEN*



**DE** Es gibt kaum eine Landschaft, die an Mountainbiker so abwechslungsreiche Anforderungen stellt wie der Naturpark Our und seine Umgebung. 8 ausgeschilderte Routen mit diversen Schwierigkeitsgraden führen durch dichte Wälder und tief eingekerbte Täler.

**FR** Le terrain très diversifié de la région met au défi les amateurs de VTT comme rarement ailleurs. Les 8 circuits à différents niveaux de difficulté traversent d'impressionnantes forêts et des vallées profondes.

**NL** Er bestaat nauwelijks een landschap dat mountainbikers zo veel afwisseling biedt als het natuurpark Our. U vindt hier 8 verschillende, zorgvuldig aangeduide routes met diverse moeilijkheidsgraden.

ⓘ Führer/Guide/Gids Mountainbike Tour Ardennes (Editions Guy Binsfeld) 12.-, Karte/carte/kaart 5.-

info@ardennes-lux.lu  
 www.ardennes-lux.lu





World Press Photo of the Year 2006,  
© Spencer Platt, Getty Images  
Young Lebanese drive through devastated  
neighborhood of South Beirut, 15 August

## CLERVAUX, CITE DE L'IMAGE

DE Clervaux startet mit drei fotografischen Highlights in die Kultursaison 2007:

- Die berühmte Fotografie-Sammlung "The Family of Man" im Schloss Clervaux, die 1955 von Edward Steichen für das Museum of Modern Art New York zusammengestellt wurde.
- Die Fotoausstellung mit preisgekrönten Werken des internationalen Fotowettbewerbs "World Press Photo 2007" im Kulturzentrum/ Schloss Clervaux
- "Family of Man 2007 - Connecting Cultures", ein Panorama digitaler Fotografien von Jugendlichen aus aller Welt, das ein globales Porträt der Jugend von heute zeichnet. Zu sehen im Altenheim Clervaux.

FR La ville de Clervaux se positionne avec 3 expositions de qualité pour la saison touristique 2007:

- La célèbre collection photographique "The Family of Man" créée en 1955 par Edward Steichen pour le Museum of Modern Art de New York.
- La sélection des meilleures images du concours de "World Press Photo 2007" est à découvrir au Centre Culturel/château de Clervaux.
- "Family of Man 2007 - Connecting Cultures", une exposition itinérante pour laquelle des jeunes du monde entier ont réalisé une panoplie de photos qui dressent un portrait de l'état de la jeunesse d'aujourd'hui.

NL Voor het toeristische seizoen 2007 stelt de gemeente Clervaux drie tentoonstellingen voor:

- De beroemde fotoverzameling "The Family of Man", die 1955 door Edward Steichen voor het Museum of Modern Art in New York samengebracht werd.
- De selectie van de beste inzendingen voor de wedstrijd "World Press Photo 2007" kan in het cultuurcentrum/kasteel van Clervaux ontdekt worden.
- De rondreizende tentoonstelling "Family of Man 2007 - Connecting Cultures" met foto's, overal ter wereld gemaakt door jongeren, is te zien in de Résidence des Ardennes in Clervaux.

i siehe Seite 8, voir page 8, zie blz.8



## LUXEMBURGER ARDENNEN

SIEHE KARTEN 17



### DER RUNDWEG DER SCHLÖSSER

FR **LE CIRCUIT DES CHATEAUX**

NL **DE RONDWEG VAN DE KASTELEN**



DE Von Schloß zu Schloß – eine Reise durch die Zeit. Liebhaber mittelalterlicher Burgen und Schlösser können die prächtigsten Anlagen des luxemburger Nordens per Auto entdecken: Bourscheid, Brandenburg, Clervaux, Esch-sur-Sûre, Vianden, Wiltz.

FR De château en château, une plongée dans le passé de la région. En voiture, les amoureux de sites médiévaux peuvent visiter ces sites splendides au cœur des Ardennes luxembourgeoises: châteaux de Bourscheid, Brandenburg, Clervaux, Esch-sur-Sûre, Vianden, Wiltz.

NL Van kasteel naar kasteel, een tocht door het verleden. Wie houdt van middeleeuwse kastelen kan met de auto diverse boeiende plekjes bezoeken: de kastelen van Bourscheid, Brandenburg, Clervaux, Esch-sur-Sûre, Vianden, Wiltz.

☞ Bourscheid, Brandenburg, Clervaux, Esch-sur-Sûre, Vianden, Wiltz

[www.ardennes-lux.lu](http://www.ardennes-lux.lu)

## OURTAL

SIEHE KARTEN 18

### hArt an der grenze



DE Im Rahmen des interregionalen Kunstprojektes "hArt an der grenze" loten Künstler aus der Großregion den Kunstwert des Themas "Grenzen" aus. Im Oortal zeigen 9 Künstler ihre Arbeiten an ehemaligen Grenzübergängen.

FR Dans le cadre du projet interrégional "art sur la frontière", 9 artistes montrent leurs travaux aux anciens postes frontaliers dans la vallée de l'Our. Vous trouverez sept de ces oeuvres remarquables dans la vallée de l'Our.

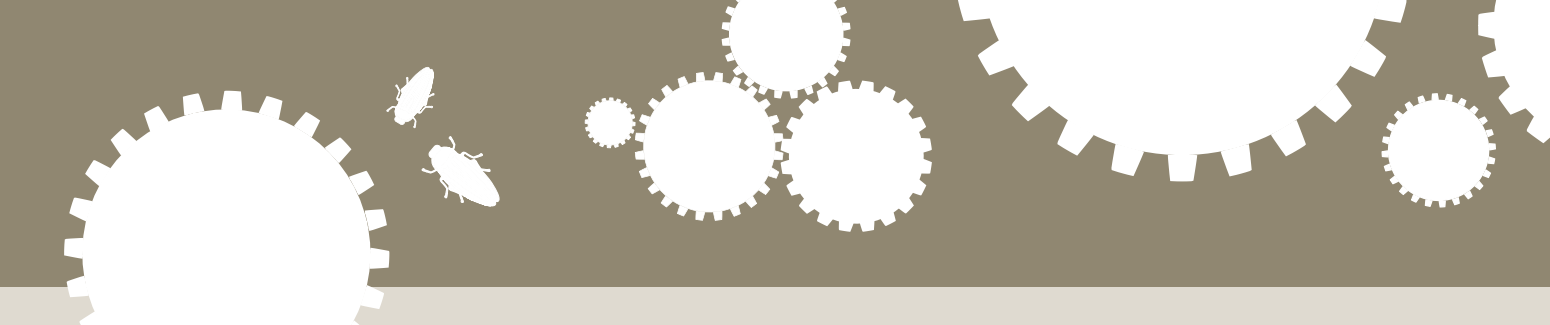
NL In het kader van het internationale project "hArt an der grenze" onderzoeken kunstenaars uit Luxemburg en omstreken de artistieke waarde van het thema "grenzen". Bij voormalige grensposten in de vallei van de Our kunnen kunstwerken van 9 kunstenaars bezichtigd worden.

☞ Bettel/Roth, Stolzemburg/Keppeshausen, Dasburg, Bivels, Vianden, Untereisenbach, Ouren, Stupbach, Welchenhausen

🕒 1.5.-2.9.2007, täglich/tous les jours/ elke dag ☞ gratis/gratuit

📞 Tel.: +352 83 42 57-1

[www.hartandergrenze.lu](http://www.hartandergrenze.lu)



## VIANDEN

SIEHE KARTEN 19



### PUMPSPEICHERKRAFTWERK

FR *CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE*  
NL *POMPRESERVOIR CENTRALE*

**DE** Das Kraftwerk Vianden ist eines der leistungsstärksten seiner Art und ist wegen seiner technischen Anlagen weltbekannt und viel besucht. In Zeiten niedrigen Stromverbrauchs wird die überschüssige Energie im Verbundnetz dazu benutzt, Wasser aus dem Unterbecken (Stausee Our) in das Oberbecken (Nikolausberg, 510 m üNN) zu pumpen. Bei ansteigendem Strombedarf wird das gespeicherte Wasser über 10 Maschinen abgefahren, um hochwertigen Spitzenstrom mit einer Gesamtleistung von 1.100.000 kW zu erzeugen.

**FR** La centrale hydroélectrique de Vianden compte parmi les plus performantes d'Europe et comprend un lac artificiel (barrage de l'Our), le bassin supérieur (Mont St Nicolas), un système de conduites et de galeries ainsi que la centrale en caverne. Pendant la nuit, avec du courant électrique bon marché, les eaux du barrage sont pompées vers le bassin supérieur. Pendant les heures de pointe, l'eau accumulée dans le bassin est convertie sur demande en courant électrique à haute valeur commerciale avec une puissance totale de 1.100.000 kW.

**NL** De centrale is een van de productiefste van zijn soort in Europa en is vanwege zijn technische installatie wereldberoemd en druk bezocht. In perioden met een laag stroomverbruik wordt de overtollige energie in het regionaal elektriciteitsnet gebruikt om het water uit het onderbekken in het bovenbekken (Nikolausberg) te pompen. Bij stijgende stroomvraag wordt het verzamelde water over 10 generatoren met een totaal vermogen van 1.100.000 kW geleid om hoogwaardige piekstroom op te wekken.

☎ Stolzembourg-Vianden ⌚ Kaverne: täglich/tous les jours/elle dag: 10h00-16h00, 10h00-20h00 (7.4.-30.9.) 💶 gratis/gratuit ⓘ ☎ Tel.: +352 84 90 311

## LONGVILLY-ALLERBORN (B)

### BLEIGRUBE

FR *MINE DE PLOMB*  
NL *LOODMIJN*

SIEHE KARTEN 20



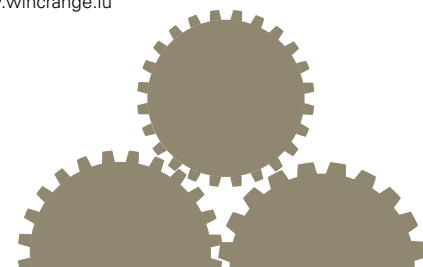
**DE** Der Rundweg lässt Sie die Geschichte der ehemaligen Bleimine an der belgisch-luxemburgischen Grenze zwischen Allerborn (L) und Longvilly (B) entdecken.

**FR** Le circuit avec des panneaux d'information vous fera découvrir les vestiges de l'ancienne mine de plomb près de la frontière belgo-luxembourgeoise entre Allerborn (L) et Longvilly (B).

**NL** De rondwandeling nodigt u uit om de restanten van het loodmijn tussen Allerborn (L) en Longvilly (B) te ontdekken.

📏 9 km ☆ 1 ⌚ 2 h  
● ehemaliges Zollhaus zw./ancienne maison de douane entre/vroeger douanekantoor tussen Allerborn (L) + Longvilly (B) ⓘ Tel.: +352 26 103 777

syndicat@wincrange.lu  
www.wincrange.lu





## STOLZEMBOURG SIEHE KARTE 21

### KUPFERGRUBE

FR *MINE DE CUIVRE*  
NL *KOPPERMIJN*



DE 1,5 km entfernt von Stolzembourg befinden sich die Überreste der früheren Kupfergrube. Das Museum im Ort selbst informiert über die Geologie der Region und die Geschichte der Grube. Der geologische Lehrpfad umfasst 10 Schautafeln auf dem Weg zur Mine. Die Stollen der Grube sind im Rahmen von geführten Besichtigungen zugänglich.

FR A 1,5 km de Stolzembourg se trouvent les vestiges d'une ancienne mine de cuivre vieille de plus de 500 ans. Le musée au centre du village informe sur la géologie de la région et sur l'histoire de l'exploitation minière. Le sentier pédagogique relie le village à la mine. Les galeries de la mine de cuivre sont accessibles uniquement dans le cadre de visites guidées.

NL Op 1,5 km van Stolzembourg bevinden zich de resten van een vijfhonderd jaar oude kopermijn. Het museum in Stolzembourg geeft informatie over de geologie van de streek en de geschiedenis van de mijn. Aan de geologische wandelpad van Stolzembourg naar de mijn staan 10 borden. De onderaardse gangen van de mijn zijn toegankelijk in het raam van geleide bezoeken.

2,5 km Lehrpfad/sentier/wandelpad  
Museum/Pfad/Stollen, musée/sentier/  
mine, museum/pad/mijn: 3 h ☆ 1-2  
Tel.: +352 84 93 25 27 (cf Agenda)

## ENSCHERANGE SIEHE KARTE 22



### RACKÉS MILLEN

FR *VEUX MOULIN* NL *OUDE MOLEN*



DE Die Wassermühle aus dem Jahre 1334 ist eine der ältesten des Landes und die letzte voll funktionsfähige Kornmühle im Tal der Clerf. Die Mühle und das als Ferienwohnung umgebaute Müllerhaus gehören heute zum "Domaine touristique 'A Robbesscheier'" in Munshausen. Die Mühle kann im Rahmen des Animationsprogramms der Robbesscheier besichtigt werden. Mühlenfest am 11.-12.8.2007 (cf. Agenda)

FR L'ancien moulin à eau d'Enschérange est le dernier de son type en état de fonctionnement dans la vallée de la Clerve. Le moulin ainsi que la maison de vacances limitrophe font partie du domaine touristique "A Robbesscheier" à Munshausen. Le moulin peut être visité dans le cadre du programme d'animation du domaine. Fête du moulin 11.-12.8.2007 (voir Agenda)

NL De watermolen uit de jaar 1334 is een van de oudste in het land en de laatste graanmolen in werking in het dal van de Clerve. De molen en het molenaarshuis (vakantiehuis) maakt deel uit van de domaine touristique "A Robbesscheier" in Munshausen. De molen kan bezocht worden in het kader van het animatieprogramma van het domein "A Robbesscheier". Molenfeest 11-12.8.2007 (Agenda)

☰ Enscherange/Wilwerwiltz ⌚ täglich/tous les jours/elke dag  
☎ Tel.: +352 92 17 45 1

info@robbesscheier.lu  
www.robbesscheier.lu



CLERVAUX, VIANDEN,  
TROISVIERGES,  
WEISWAMPACH

SIEHE KARTEN 23

## SCHWIMMEN

FR **NATATION**  
NL **ZWEMMEN**

**Hallenbäder**  
**Piscines couvertes**  
**Overdekte zwembaden**



- ☰ **Clervaux**, rue Klatzewee
- 🕒 16.7.-15.8.: Mo/lu/ma-Sa/sa/za:  
14h00-20h30, So/di/zo: 10h00-12h00
- 📞 Tel.: +352 92 03 73
- ☰ **Troisvierges**, rue de Binsfeld
- 🕒 1.5.-22.6.: täglich/tous les jours/  
elke dag, 25.6.-26.8.: 19h00-21h00
- 📞 Tel.: +352 99 76 12-44

**Piscines plein air**  
**Freiluftbäder**  
**Openluchtzwembaden**



- ☰ **Troisvierges**, rue de Binsfeld
- 🕒 23.6.-26.8.: 10h00-19h00
- 📞 Tel.: +352 99 71 04
- ☰ **Vianden**, rue du Sanatorium
- 🕒 1.5.-1.9.: 11h00-19h00
- 📞 Tel.: +352 83 45 32

**Lacs**  
**Seen**  
**Meren**



- ☰ **Weiswampach**
- 🕒 täglich/tous les jours/elke dag
- 📞 Tel.: +352 97 91 99

Der zweite See bietet ideale Voraussetzungen fürs Schwimmen, Paddeln, Surfen, Tretbootfahren.

Le 2ème lac offre des conditions idéales pour la natation, le canotage, la planche à voile, pédalos.

Het tweede meer biedt ideale mogelijkheden voor zwemmen, peddelen, surfen, waterfietsen.

## HOSCHIED

SIEHE KARTEN 24



7.-8.7.2007  
EVENT: KLANGFESTIVAL HOSCHIED

## KLANGWANDERWEG

FR **SENTIER SONORE**  
NL **KLANKWANDELWEG**

DE Auf dem Klang-Rundwanderweg laden 17 Klangstationen sowie die landschaftlich reizvolle Umgebung zum Verweilen, Musikmachen, Zuhören und Bewundern ein.

FR Faites la découverte du sentier sonore au Parc naturel de l'Our. Le long du circuit des artistes ont réalisé 17 sculptures sonores qui invitent les visiteurs à écouter, à jouer et à découvrir le magnifique environnement naturel.

NL Op deze wandelweg vindt u 17 klanksculpturen die door kunstenaars ontworpen werden. Zij nodigen u uit om te luisteren, te musiceren en de heerlijke natuur te ontdekken.



📏 6,5 km 🕒 3 h ⭐ 3 📍 Kirche/église/kerk Hoscheid 📞 Tel.: +352 90 81 88-35

[www.klanglandschaften.lu](http://www.klanglandschaften.lu)





## MUNSHAUSEN

SIEHE KARTEN **25**



### "A ROBBESSCHEIER"

FR/NL **TOURIST CENTER**

**DE** Für einen Tagesbesuch bietet die "Robbesscheier" ein vielseitiges Animationsprogramm für Groß und Klein: Kutschenfahrt, Eselreiten, Backatelier, Bienenschule, Feld- und Gartenarbeiten, Museum- und Mühlenbesichtigung, Keramikatelier, Dreschen und vieles mehr. Besuchen Sie auch die anderen Stationen des Tourist Center: die "Rackesmillen" in Enscherange sowie den "Cornelyshaff" mit Gasthausbrauerei in Heinerscheid.

**FR** Le domaine touristique "A Robbesscheier" offre un programme d'animation varié pour enfants et adultes: promenade en calèche, chevauchée sur les ânes, travaux sur les champs et dans les jardins, ateliers de céramique, de boulangerie, visite du musée et du moulin d'Enscherange, maison d'abeilles, etc. Visitez aussi les autres points de visites du Tourist Center: l'ancien moulin "Rackesmillen" à Enscherange ainsi que le "Cornelyshaff" avec une brasserie à Heinerscheid.

**NL** Het domein biedt een omvangrijk actief animatieprogramma voor groot en klein: huifkartocht, ezeltje rijden, broodbakkerij, keramiek- en kaarsenatelier, bijenhuis, museum- en molenbezichtiging,.... Bezoek ook die andere bezienswaardigheden van de Tourist Center: de watermolen "Rackesmillen" in Enscherange en het "Cornelyshaff" met brouwerij in Heinerscheid.

🕒 täglich/tous les jours/elke dag: 10h00-17h00 📞 Tel.: +352 92 17 45-1

[www.robnesscheier.lu](http://www.robnesscheier.lu)

#### NEU

Das Gelände ist behindertengerecht gestaltet und trägt das Label "barrierefrei"

#### NOUVEAU

Label "accessible à tout"

#### NIEUW

Label "zonder barrières"



## VIANDEN

SIEHE KARTEN 26

### BILDCHEN-KAPELLE

FR *CHAPELLE DU "BILDCHEN"*

NL *KAPEL VAN "BILDCHEN"*



DE Idyllisch in einem Waldstück gelegen thront die 1848 erbaute Wallfahrtskapelle oberhalb des Our-Stausees. In ihr befindet sich der Altar der Burgkapelle mit der Muttergottesstatue vom Bildchen.

FR La chapelle, située en pleine forêt, fut érigée en 1848 et abrite la statue de Notre Dame du Bildchen.

NL De kapel van Bildchen, midden in het bos gelegen, stamt uit 1848. Zij herbergt het wonderbaarlijke beeld van Onze Lieve Vrouw van Bildchen.

- ☰ Vianden
- 🕒 täglich/tous les jours/elke dag
- 📞 Tel.: +352 83 42 57-1

[www.tourist-info-vianden.lu](http://www.tourist-info-vianden.lu)

## KIISCHPELT

(ENSCHERANGE, LELLINGEN, PINTSCH, WILWERWILTZ)

SIEHE KARTEN 27



### WEBWALKING

FR/NL *WEBWALKING*

DE Begeben Sie sich auf virtuelle und reelle Wanderungen im Kiischpelt: die Sonnenwanderung führt Sie z.B. von Enscherange aus zu 50°N-6°E, dem einzigen Schnittpunkt eines Längen- und Breitengrades in Luxemburg. Die Kirchturmwanderung führt von Lellingen nach Pintsch, wo Sie die Pfarrkirche St. Maximin besichtigen können. Auch die Lohwanderung startet in Lellingen, wo sich auf dem Pénzebiert eine Informationsstation über die Lohhecken befindet.

FR Découvrez à pied mais aussi virtuellement la région du "Kiischpelt" grâce au projet "Webwalking" virtuellement mais aussi à pied: la randonnée du soleil vous conduit d'Enscherange, le seul point de confluence du pays entre un degré de latitude (50°N) et un degré de longitude (6°E). La randonnée autour du clocher vous emmène de Lellingen à Pintsch. Vous pouvez visiter l'église paroissiale St. Maximin avec ses cloches et l'orgue. La randonnée du tan commence également à Lellingen. Sur le "Pénzebiert", une station vous informe sur les taillis de chênes, les travaux dans les taillis de chênes et les tanins.

NL Het project "Web-Walking in Kiischpelt" loopt niet alleen over Internet, maar heel reëel: de Zonnewandeling brengt u vanuit Enscherange naar 50°N-6°E, het enige snijpunt van een lengte- en een breedtegraad in Luxemburg. De Kerktoerenwandeling voert van Lellingen naar Pintsch. Hier kunt u de parochiekerk St. Maximin met haar klokken en haar orgel bezoeken.

- ☰ Enscherange, Lellingen, Pintsch, Wilwerwiltz
- 🕒 täglich/tous les jours/elke dag
- 📞 📶 Tel.: +352 84 93 25 27





## BINSFELD, BRANDENBOURG, BASBELLAIN

SIEHE KARTEN **28**

### IDYLLE PUR: KLEINE BAUERNDÖRFER IM ÖSLING

FR *DES PETITES MERVEILLES CACHÉES: LES VILLAGES DE L'ÖESLING*  
NL *VERBORGEN RIJKDOMMEN: KLEINE DORPEN IN DE ÖSLING*



Binsfeld

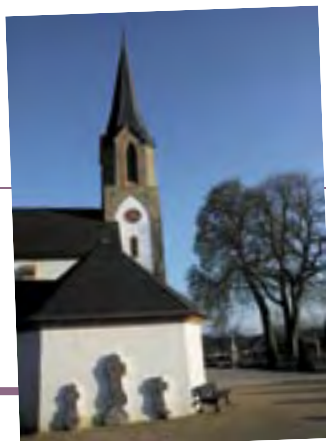
**DE** Genießen Sie die Natur und lassen Sie Ihre Seele baumeln! Wandern Sie entspannt durch die wunderschönen kleinen Ortschaften des Öslings und entdecken Sie das Magische dieser ehemaligen Bauerndörfer. Bestimmt treffen Sie den ein oder anderen Dorfbewohner, der Sie gerne an den Geschichten und Anekdoten des Dorfes teilhaben lässt.



Brandenburg

**FR** Profitez de la nature et laissez reposer votre âme! Promenez vous dans les petites et merveilleuses localités de l'Öesling et découvrez la magie de ces anciens villages ruraux. Vous rencontrez sûrement un résident qui vous fait part des histoires et des anecdotes du village.

**NL** Geniet van de natuur en kom tot rust. Wandel door de mooie kleine Öslinger plaatsjes en ontdek de magie van deze vroegere boerendorpen. Zeker ontmoet u een bewoner die u graag de lokale verhalen en anekdotes vertelt.



Basbellain

## MUNSHAUSEN

SIEHE KARTEN **29**

### ST. HUBERTUS KIRCHE

FR *EGLISE ST. HUBERT*  
NL *ST. HUBERTUS KERK*



**DE** Seit ihrem Bestehen steht die Kirche unter dem Schutz des heiligen Hubertus, der als "Apostel der Ardennen" gilt. Der kunstgeschichtliche Stellenwert begründet auf den freigelegten Fresken aus dem späten 15. Jh. Von besonderem geschichtlichen Wert sind die Grabdenkmäler der Grafschaft Clervaux in der Seitenkapelle.

**FR** Depuis ses origines, l'édifice porte le nom de Saint Hubert, "évangéliste des Ardennes", saint protecteur et guérisseur. Au niveau patrimoine national, il faut relever les peintures murales datant du 15<sup>e</sup> siècle. Une valeur historique revient aux monuments funéraires des seigneurs de Clervaux dans la chapelle sépulcrale.

**NL** Sinds haar constructie is de kerk van Munshausen toegewijd aan de heilige Hubertus, de patroonheilige van de Ardennen. Van grote kunsthistorische waarde zijn de muurschilderingen uit de 15e eeuw. Ook de grafmonumenten van het graafschap Clervaux in een zijkapel zijn historisch zeer belangrijk.

☰ Munshausen ⌚ 9h00-18h00  
täglich/tous les jours/elke dag  
€ gratis/gratuit ⓘ Tel.: +352 92 94 94-1

## CLERVAUX

SIEHE KARTEN 30



## MUSEUM DER ARDENNEN-SCHLACHT

FR MUSÉE DE LA BATAILLE DES ARDENNES

NL MUSEUM VAN HET ARDENNENOFFENSIEF

DE Im Schloss geben Waffen, Uniformen, Andenken und Dokumente Einblick in das Kriegsgeschehen der Ardennenoffensive im Jahre 1945. Im Schlosshof sind ein US-Panzer und eine deutsche Panzerabwehrkanone zu sehen.

FR Dans le château, des armes, des uniformes, des souvenirs et des documents racontent l'histoire de l'offensive des Ardennes en 1945. Sur le pavis du château, un char blindé américain et un canon antichar allemand sont exposés.

NL In het kasteel geven wapens, uniformen, documenten en aandenkens inzicht in de gebeurtenissen tijdens het Ardennenoffensief in 1945. Op het kasteelplein zijn een Amerikaanse pantser en een Duits antitankkanon te zien.

☰ Château de Clervaux

🕒 1.6.-30.6.: 13h00-17h00 (täglich/tous les jours/elke dag), 11h00-18h00 (So/di/zo)

1.7.-15.9.: 11h00-18h00 (täglich/tous les jours/elke dag)

16.9.-31.12. 13h00-17h00 (Sa/sa/za+So/di/zo)

€ 2,50.- ⓘ Tel.: +352 26 91 06 95, +352 92 10 48-1

Weitere Kriegsmuseen/autres musées de la guerre/  
andere oorlogmusea: in Diekirch, Ettelbruck, Wiltz



www.tourisme-clervaux.lu  
www.ont.lu

## TROISVIERGES

SIEHE KARTEN 31

## Kino ORION

FR CINÉMA NL BIOSCOOP



DE Das Kino Orion befindet sich gegenüber dem Bahnhof in Troisvierges und verfügt über 118 Plätze. Das Kino kann ebenfalls als Konferenzsaal gemietet werden. Naheliegende Kinos: Prabbeli in Wiltz und Scala in Diekirch.

FR Le cinéma Orion se situe en face de la gare de Troisvierges et est équipé d'une salle de projection avec 118 places. Le cinéma peut être loué comme salle de conférence. Cinémas à proximité: Prabbeli-Wiltz et Scala Diekirch

NL De bioscoop Orion bevindt zich tegenover het spoorwegstation van Troisvierges en beschikt over 118 plaatsen. De zaal wordt ook voor conferenties verhuurd. Andere bioscopen in de buurt: Prabbeli in Wiltz en Scala in Diekirch

☰ 24, rue de la Gare L-9906 Troisvierges

🕒 Vorstellungen/séances/

Voorstellingen: Fr/ve/vr + So/di/zo:

20h00. Sa/sa/za: 20h30

€ 6,00.- € Kinder, Schüler, Studenten/Enfants, élèves, étudiants/ Kinderen, Studenten, Scholieren 4,00.-

ⓘ Tel.: +352 97 81 32

Behindertengerecht, accessible aux  
chaises roulantes, toegankelijk voor  
mindervaliden

www.orion.lu  
www.kino.lu



## GRÜFFLINGEN/BURG-REULAND (B)

SIEHE KARTEN 32

### ACTION & FUN CENTER INDOOR-KARTBAHN

FR/NL ACTION & FUN CENTER



DE Indoor-Kartbahn auf 6000 m<sup>2</sup> mit 40 Karts, Bowling, Lasergame, Sumo, Taverne, Restaurant, Bar, Seminarräumen und Kinderparadies. Auch behindertengerechte Karts.

FR Piste de karting intérieure sur 6000 m<sup>2</sup> avec 40 karts ainsi qu'un bowling, lasergame, tir virtuel, sumo, taverne, restaurant, bar, espace séminaire et coin de jeu pour enfants. Des karts pour personnes handicapées sont également disponibles.



NL Indoor kartbaan op een oppervlak van 6000 m<sup>2</sup> met 40 karts, naast bowling, lasergame, digital shooting, sumo, taverne, restaurant, bar, seminarieruimte en een kinderparadijs. Aangepaste karts voor gehandicapten staan ter beschikking.

☰ Grüfflingen/Burg Reuland (B) ⌚ Di/ma/di, Do/je/do, Fr/ve/vr 17h00-24h00. Mi/me/wo 15h00-24h00. Sa/sa/za + So/di/zo: 14h00-24h00 € ⓘ Karting: 20-50.-  
€ ⓘ Sonderpreise/tarifs spéciaux/spéciale tarieven ⓘ Tel.: +32 80 329 301

www.eastkart.be

## BINSFELD

SIEHE KARTEN 34

### LANDMUSEUM

FR MUSÉE RURAL

NL PLATTELANDSMUSEUM



DE In einem nach alter Tradition restaurierten Bauernhaus sind landwirtschaftliche Geräte, Hausrat und Mobiliar von früher ausgestellt. Eine gemütliche Gaststube lädt zum Entspannen ein.

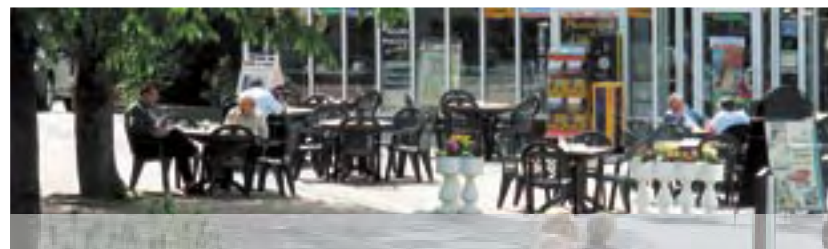
FR Mobilier, ustensiles de ménage et outils agricoles d'antan sont exposés dans cette ancienne ferme. Une auberge invite à la détente.

NL In een volgens de oude tradities gerestaureerd boerderij zijn landbouwapparaten, huisraad en meubels van vroeger tentoongesteld. In een gezellig café kunt u heerlijk ontspannen.

☰ Maison 47 L-9946 Binsfeld  
⌚ Von Ostern bis 1. November täglich von 14h00-18h00. Letzter Eintritt um 17h00. Montags geschlossen, außer an Feiertagen/De Pâques au 1<sup>er</sup> novembre ouvert tous les jours de 14h00-18h00. Dernière entrée à 17h00. Fermé le lundi, sauf jours fériés/Van Pasen tot 1 november dagelijks geopend van 14h00-18h00. Toegang tot 17h00. Gesloten op maandag, behalve op feestdagen € ⓘ 4,00.-, Sonderpreis für Familien/prix spécial pour familles/spéciale prijs voor families  
€ ⓘ 3,00.- ☞ anmelden/réserver/reserveren ⓘ Tel.: +352 97 98 20 Fax: +352 97 98 19

www.museebinsfeld.lu

SIEHE KARTEN 33



### SHOPPING AM EISLÉK

DE Lust auf einen Einkaufsbummel? Dann besuchen Sie doch Clervaux, Hosingen, Ulflingen, Vianden oder Wiltz. Hier finden Sie ein vielfältiges Angebot für jeden Geschmack. Anschließend können Sie sich auf einer der vielen gemütlichen Terrassen erholen.

FR Voulez-vous faire du "lèche-vitrines"? N'hésitez pas à visiter Clervaux, Hosingen, Troisvierges, Vianden ou Wiltz. Vous y trouverez un vaste choix pour chaque goût. Ensuite, récupérez sur une des nombreuses terrasses confortables et familiales.

NL Zin in shopping? Dan moet u zeker Clervaux, Hosingen, Troisvierges, Vianden en Wiltz bezoeken. Hier vindt u voor elke smaak het passende. Uitblazen kan daarna op een van de talloze gezellige terrassen.

## HÜTTINGEN (D) SIEHE KARTEN 35

### OFEN- UND EISENMUSEUM



**DE** Umfangreiche Sammlung von über 100 gusseisernen Öfen und mehreren tausend restaurierten Raritäten und Unikaten aus Haushalt und Leben aus der "guten alten Zeit".

**FR** Importante et charmante collection de poêles et d'autres objets utilisés autrefois. Tous les objets ont été restaurés et permettent aux visiteurs de se faire une idée de la vie quotidienne d'antan.

**NL** Bezienswaardig museum van ovens en tentoonstellingsstukken, die de levensgewoonten van onze voorouders weerspiegelen. Alle geëxposeerde stukken zijn gerestaureerd en functioneren.

☰ Am Römerberg 10, Hüttingen (D)  
 ⌚ Di/ma/di-So/di/zo: 14h00-18h00  
 (1.6.-31.10.), Fr/ve/vr+Sa/sa/za+So/di/zo  
 14h00-18h00 (1.3.-31.5.)  
 € 3,00,- € >6 J: 2,00,-  
 € 3-6 J: 1,00,- € 10,00,-  
 ⓘ Tel.: +49 65 66 85 42

www.ofen-und-eisenmuseum.de

## BIBLIOTHEKEN

FR *BIBLIOTHÈQUES* NL *BIBLIOTHEKEN*

**DE** In den 3 regionalen Bibliotheken und 2 Partnerbibliotheken können sie nach Lust und Laune Kinderbücher, spannende Krimis, Romane und andere tolle Bücher ausleihen:

**FR** Dans les 3 bibliothèques régionales et les 2 bibliothèques partenaires, des livres pour enfants, des romans policiers captivants, des romans et bien d'autres livres peuvent être empruntés:

**NL** In 3 streekbibliotheken en 2 partnerbibliotheken kunnen kinderboeken, spannende misdaadverhalen, romans en vele andere boeken uitgeleend worden:

#### Bibliothèque Tony Bourg

7-11, Grand-Rue, L-9905 Troisvierges  
 Tel.: +352 97 93 45

Mo/lu/ma: 17h00-20h00, Do/je/do: 15h00-18h00,  
 Fr/ve/vr: 15h00-18h00, 1. Samstag im Monat/  
 1er samedi du mois/1. zaterdag van de maand:  
 14h00-16h00

#### Ourdall Bibliotéik

19, rue de la Gare, L-9420 Vianden  
 Tel.: +352 83 41 64

Di/ma/di + Do/je/do: 17h00-20h00,  
 Sa/sa/za: 10h00-12h00

#### Bibliothéik Eschdorf

23, an der Gaass, L-9150 Eschdorf  
 Tel.: +352 89 97 53-1

Di/ma/di: 14h00-18h00, Do/je/do: 14h00-19h00,  
 Sa/sa/za: 9h00-12h00

#### Max Goergen Haus - Am Sproochenhaus

3, an Aasselbaach, L-9776 Wilwerwiltz  
 Tél.: +352 26 91 32 41

Mo/lu/ma-Di/ma/di  
 Do/je/do: 15h00-19h00

#### CULTOPIA

5, um Häregaart, L-9828 Untereisenach  
 Tel.: +352 92 06 88

Sa/sa/za: 8h00-20h00 und nach Absprache/  
 et sur rendez-vous/en op afspraak



Bibliothèque Tony Bourg



Ourdall Bibliotéik



Bibliothéik Eschdorf



Max Goergen Haus



Cultopia



# Faszination Glas

## Glasfestival in Asselborn



**DE** Glas ist ein Material über das wir wenig wissen. Vielleicht liegt es daran, dass es uns im Alltag wie selbstverständlich überall umgibt. Da Glas gleichzeitig hart und zerbrechlich ist, denken wir kaum daran, dass dieser Werkstoff auf vielfältige Weise verformt und zu faszinierenden Kunstobjekten bearbeitet werden kann. Diesem Kunsthandwerk widmet sich mit sehr viel Kreativität der Glaskünstler Robert Emeringer, der seit 1986 ein eigenes Atelier in Asselborn (Gemeinde Wincrange) betreibt. Zusammen mit seiner Ehefrau Baiza Baiza, einer Glaskünstlerin aus Lettland, wendet er diverse und komplexe Techniken an: Glasfusing, Casting, Thermoverformung, Glasmalerei, Wachstechnik (pâte de verre), Tiffany, Glasblasen, Gravur, usw. Spezialisiert ist das Atelier auf das Restaurieren von Glasobjekten, vor allem Kirchenfenstern.

Bewundern kann man die Kunstobjekte auf Ausstellungen im In- und Ausland. Um das Metier Glaskunst einem breiteren Publikum näher zu bringen, bietet das Ehepaar Emeringer in seinem Atelier verschiedene Kurse an. Auch Schulklassen nehmen das Angebot von Workshops gerne in Anspruch. Seit 2006 lädt Robert Emeringer Glaskünstler aus aller Welt ein, die im Rahmen eines Glasfestivals ihr Können weitervermitteln.



### Le verre UNE MATIÈRE À DÉCOUVRIR

**FR** Le verre est une matière trop souvent méconnue par le grand public. C'est pourquoi l'artiste verrier, Robert Emeringer et son épouse Baiza Baiza ont décidé d'ouvrir les portes de leur atelier et de leur jardin à Asselborn pour organiser un festival de verre. Cette première initiative de ce genre au Grand-Duché rassemble pendant 3 jours une vingtaine d'artistes qui travaillent le verre. Casting, fusing, pâte de verre, tiffany, ... les techniques du travail du verre sont variées et complexes. Le festival d'Asselborn permettra aux adultes mais aussi aux enfants d'en savoir plus.

#### Praktische Informationen:

☰ Atelier d'Art du Verre  
Maison 180, Asselborn

🕒 Glasfestival  
24.8.-26.8.2007  
9h00-18h00

📞 Tel.: +352 99 74 58  
[remering@pt.lu](mailto:remering@pt.lu)  
[www.art-glass-verre.com](http://www.art-glass-verre.com)

### Fascinerend glas

**NL** Voor leken blijkt glas een materie vol geheimen te zijn. Daarom beslisten de glaskunstenaar Robert Emeringer en zijn echtgenote Baiza Baiza de deuren van hun atelier en hun tuin in Asselborn te openen en als eersten in Luxemburg een glasfestival te organiseren.

Aan de drie dagen durende manifestatie nemen een twintigtal met glas werkende kunstenaars mee. Casting, fusing, glaspasta en tiffany, de technieken in de glasbewerking zijn erg verscheiden en complex. Tijdens het glasfestival van Asselborn kunnen zowel volwassenen als kinderen er meer over te weten komen.

24.8.-26.8.2007

### Glasfestival FESTIVAL DU VERRE

Ausstellungen, Vorführungen,  
Vorträge, Workshops für Jung und Alt

Démonstration, exposition du verre,  
ateliers pour adultes et enfants

Demonstraties, tentoonstelling, work-  
shops voor volwassenen en kinderen

# Agenda

## GUIDED TOURS



### Kupfergrube Mine de cuivre Kopermijn

Stolzembourg

17.6.+24.6./1.7.+8.7.

9.9.+15.9.+16.9.+23.9.+30.9.

⌚ 14h00 (L/FR - NL/D)

15.7.-2.9.

⌚ 14h00 (NL/D) täglich/tous les jours/elke dag  
22.7.-5.8.

⌚ 14h00 (NL/D)+16h00 (L/D) täglich/tous les  
jours/elke dag ● Kupfergruben Museum/  
Musée de cuivre/Museum kopermijn  
(4A, rue Principale) ⓘ [www.stolzembourg.lu](http://www.stolzembourg.lu)

17.6.

### Naturpfad "Cornelysmillen"

Sentier nature

Natuurpad

⌚ 9h15 ● Bahnhof/gare/station Troisvierges

ⓘ Tel.: +352 90 81 88 34 ⌚ 8,5 km

30.6.

### "Wanderdeeg am Éislek"

⌚ 9h30 ● Bahnhof/gare/station Clervaux

€ 22.- ⓘ Tel.: +352 92 17 45-1 ⌚ 9+8 km

(Anmeldung/inscription/inschrijving!)

[www.cornelyshaff.info](http://www.cornelyshaff.info)

7.7.+8.7.

### Klangfestival

Festival "Paysages sonores"

Festival "Klanklandschappen"

Hoscheid

⌚ 7.7.: 14h00, 8.7.: 10h00+15h00

● Gemeinde/mairie/gemeentehuis

ⓘ Tel.: +352 90 81 88 35 ⌚ 6,5 km

[www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

12.7.-16.8.

### Clervaux

⌚ Do/je/do 14h00 ● Tourist Info -

Schloss/château/kasteel Clervaux

€ ⓘ 2.- € ⓘ < 10j gratis/gratuit

ⓘ Tel.: +352 92 11 42 ESIN

14.7.

### Schloss

Château

Kasteel

Brandenbourg

⌚ 15h00 ● Dorfplatz/place centrale/centrum

15.7.-19.8.

### Fluchthelferweg

Sentier des passeurs

Herdenkingspad Vluchtroutes

Troisvierges

⌚ So/di/zo 10h15 ● Bahnhof/gare/station

ⓘ Tel.: +352 92 11 42 ⌚ 8 km

18.7.-8.8.

### Pflanzen und ihre Heilkräfte

Plantes et vertus thérapeutiques

Planten en geneeskraft

Maulsmühle

⌚ Mi/we/wo 10h00 ● Camping Woltz dal

ⓘ Tel.: +352 92 11 42 (ESIN)

12.8.

### Besichtigung der Flussperlmuschel-

Aufzuchtstation mit Wanderung/

Kalborn

● Kirche ⌚ 10h00 ⓘ Tel.: +352 26 90 81 27

1.7.-20.7.

### "The Family of Man"

World Press Photo 2007

Connecting cultures

Clervaux

● Schloss/château/kasteel

● auf Anfrage/visites guidées sur demande/

Op aanvraag geleide wandelingen (L/F/D/E)

ⓘ Tel.: +352 92 96 57

[anke.reitz@can.etat.lu](mailto:anke.reitz@can.etat.lu)

[www.foma.lu](http://www.foma.lu)

[www.worldpressphoto.com](http://www.worldpressphoto.com)

## TOURIST GUIDES



Auf Anfrage begleiten Sie fachkundige Fremdenführer auf Ihrer Entdeckungstour durch die Region.

Sur demande, des guides spécialisés vous accompagnent lors de vos visites à travers la région.

Op aanvraag begeleiden gespecialiseerde gidsen u op uw ontdekkingsreizen door de streek.

● Guides touristiques des Ardennes

luxembourgeoises asbl, Vianden

€ 1h: 33.-, 2h: 50.-, 1h+: 15.-

1 Tag/journée/dag: 130.- (ohne Eintrittspreise/  
hors entrées/zonder toegangsprijzen)

ⓘ Tel.: +352 84 93 25 27

[guides.ardennes@vo.lu](mailto:guides.ardennes@vo.lu)

[www.ardennes-lux.lu](http://www.ardennes-lux.lu)

### Touren:

- Naturlehrpfad Cornelysmillen Troisvierges

- The Family of Man Clervaux

- Stadtrundfahrt Clervaux Vianden

- Klangwanderweg Hoscheid

- Kupfergrubenmuseum Stolzembourg

- Museum Victor Hugo Vianden

- Pumpspeicherwerk Vianden

- Sentier des Passeurs Troisvierges

- Via Botanica Lellingen

- Webwalking Kiischpelt

## EVENTS



1.5.-2.9.

### Kunstprojekt "hArt an der grenze"

Kunstinstallationen/oeuvres artistiques/

kunstwerken im Ourtal/vallée de l'Our/

vallei van de Our

[www.hartandergrenze.eu](http://www.hartandergrenze.eu)

2.6.-30.9.

### Gartenfestival "Die Reise der Pflanzen"

Festival de Jardins "Le voyage des plantes"

Tuin-Kunst-Festival "De reis der planten"

[www.jardins-a-suivre.org](http://www.jardins-a-suivre.org)

9.6.-31.7.

### Konst Summer 2007

Galerie Ciné Orion

Troisvierges

[www.orion.lu](http://www.orion.lu)

23.6.

### Open Air Kunstfestival

Festival artistique

Openlucht kunstfestival

Lellingen

[www.sik.lu](http://www.sik.lu)

23.6.-1.7.

### Bienenwoche

Semaine des abeilles

Bijenweek

Domaine touristique Robbesscheier

Munshausen

[www.robbesscheier.lu](http://www.robbesscheier.lu)

24.6.

### Bauerekiïrmes

Hosingen

[www.bauerekiïrmes.lu](http://www.bauerekiïrmes.lu)

30.6.

### Weinfest

Fête du vin

Wijnfeest

Bastendorf

30.6./28.7./25.8./29.9.

### Ourdaller Maart

Heinerscheid

[www.cornelyshaff.info](http://www.cornelyshaff.info)

7.7.+8.7.

### Klangfestival

Festival "Paysages sonores"

Festival "Klanklandschappen"

Hoscheid

[www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

7.7.+8.7.

### Bëschfest

Clervaux

[www.beschfest.lu](http://www.beschfest.lu)



# Agenda



"SUMMER  
AN DEN NATUR-  
PARKEN 2007"

Erleben Sie den  
Kultursommer  
in den Naturparken!

Vivez l'été culturel  
dans les parcs  
naturels!

Beleef de culturele  
zomer in de  
natuurparken!

[www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

7.7.-15.7.

**Gartenwoche**

**Semaine jardin**

**Tuinweek**

Domaine touristique Robbesscheier

Munshausen

[www.robbesscheier.lu](http://www.robbesscheier.lu)

13.7.-15.7.

**Regionalmarkt**

**9.Branebuurjer Maart "Meet the Makers"**

**Marché international des plaisirs du goût**

**Markt voor regionale specialiteiten**

Brandenburg

[www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

18.7.-5.8.

**Kunstsommer**

**Festival artistique**

**Kunstzomer festival**

Lellingen

[www.sik.lu](http://www.sik.lu)

28.7.+29.7.

**Baachefest**

Vianden

5.8.

**Randonnée Jhempy Schmitz**

Huldange

4.8.-12.8.

**Mittelalterliches Festival**

**Festival médiéval**

**Middeleeuws festival**

Vianden

[www.castle-vianden.lu](http://www.castle-vianden.lu)

11.8.

**Historischer Umzug**

**Défilé historique**

**Historische optocht**

Vianden

⌚ 20h00 Ⓞ Schloss/château/kasteel

11.8.+12.8.

**Millefest-Festival "Vu Brauer a Bäcker"**

**Fête du Moulin**

**Molenfeest**

Rackésmillen

Enscherange

[www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

11.8.+12.8.

**Mittelaltermarkt**

**Marché médiéval**

**Middeleeuwse markt**

Vianden

[www.castel-vianden.lu](http://www.castel-vianden.lu)

11.8.+12.8.

**Harley-Davidson Treffen**

Weiswampach

18.8.

**Sound and light show**

Vianden

[www.soundandlight.info](http://www.soundandlight.info)

18.8.+19.8.

**Wämper Triathlon**

Weiswampach

[www.triathlon.lu](http://www.triathlon.lu)

8.9.+9.9.

**Bücherfest**

**Fête du livre**

**Boekenfest**

Vianden

[www.cite-litteraire.lu](http://www.cite-litteraire.lu)

9.9.

**Tag des Ardennerpferdes**

**Journée du cheval de trait**

**Dag van het Ardennerpaard**

Munshausen

[www.robbesscheier.lu](http://www.robbesscheier.lu)

15.9.+16.9.

**Pflanzenbörse**

**Bourse aux plantes**

**Plantenbeurs**

Stolzembourg

[www.stolzembourg.lu](http://www.stolzembourg.lu)

14.10.

**Nëssmoart**

Vianden

[www.tourist-info-vianden.lu](http://www.tourist-info-vianden.lu)

6.10.-9.12.

**Multi-media-Ausstellung**

**"On the Move, Zäitreesen am Éislek"**

**Exposition**

**Tentoonstelling**

Schloss/château/kasteel

Vianden

2.11.+3.11.

**Munzer Haupeschmaart**

Munshausen

[www.robbesscheier.lu](http://www.robbesscheier.lu)

10.11.

**"Miertchen"**

**Fête St Martin**

Vianden

## IN DER NÄHE/À PROXIMITÉ IN DE OMGEVING



25.3.-1.12.

**Schubertiade**

Luxembourg

[www.schubertiade.org](http://www.schubertiade.org)

8.6.-10.6.

**Weekend du Centenaire**

Ettelbruck

29.6.-29.7.

**Festival de Wiltz**

[www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)

27.7.-5.8.

**Water Art Festival**

Insenborn

[www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

30.7.

**Legenden-Nacht**

**Nuit des légendes**

**Nacht der Legenden**

Esch-sur-Sûre

2.8.-6.8.

**Deutscher Wandertag**

[www.deutscher-wandertag2007.de](http://www.deutscher-wandertag2007.de)

3.8.-5.8.

**Jazz & Blues Festival**

Gouvy

[www.gouvy.be](http://www.gouvy.be)

11.8.

**Mitternachtsmarkt**

**Marché de nuit**

**Middernachtsmarkt**

Esch-Sauer

26.8.-1.9.

**Wanderspaß durch den Naturpark Südeifel**

[www.swr.de/wanderspass/](http://www.swr.de/wanderspass/)

[info@eifel.info](mailto:info@eifel.info)

22.-23.9.

**Markt "Goûtons le terroir"**

**Marché**

**Markt**

Heiderscheid

## INFOS



[www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

[www.islekerart.lu](http://www.islekerart.lu)

[www.ardennes-lux.lu](http://www.ardennes-lux.lu)

[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)

# Sommerzeit ist Wanderzeit



DE

Damit die Wanderlust nicht verloren geht, gilt es einige Tipps zu beachten:

- Wählen Sie eine Strecke, die Sie nicht überanstrengt!
- Nehmen Sie Sonnenschutzmittel, Sonnenhut und Sonnenbrille mit.
- Sie sollten beim Wandern viel trinken und zwischendurch einen leichten Imbiss essen.
- Wer mit Kindern unterwegs ist, muss ein bisschen anders planen: wählen Sie kindgerechte Etappen in leichtem Gelände mit viel Abwechslung (z.B.: Bach, Quelle).

Damit die Natur nicht in Mitleidenschaft gerät, gilt:

- Lassen Sie keinen Müll (Flaschen, Dosen) in der Natur zurück! Brandgefahr!
- Beachten Sie das absolute Feuer- und Rauchverbot in den Wäldern!
- Außerhalb von Wäldern ist allerhöchste Vorsicht beim Grillen und bei Lagerfeuern geboten!
- Nur ausgewiesene Parkplätze benutzen (Grasflächen können sich entzünden) und Zufahrten zu den Wäldern freilassen (Durchfahrt für die Feuerwehr).

## LA PÉRIODE ESTIVALE EST LE TEMPS DES RANDONNÉES

FR

Pour ne pas perdre l'envie d'une promenade agréable, il faut respecter quelques conseils:

- Choisissez un itinéraire adapté à votre condition!
- Équipez-vous des protections contre le soleil (crème, lunettes, chapeau,...)
- Pensez à boire beaucoup et emmenez un casse-croûte.
- Si vous vous promenez avec des petits, choisissez un circuit adapté aux besoins et intérêts des enfants (p. ex.: ruisseau, source).

Pour que la nature ne souffre pas, il faut considérer:

- De ne pas laisser traîner des déchets (bouteilles, boîtes) dans la nature! Danger d'incendie!
- Qu'il est interdit de faire du feu et de fumer dans les forêts!
- De prendre toutes les précautions possibles lors de tout feu en dehors des bois (barbecues)
- D'utiliser des parkings offerts (des surfaces d'herbe peuvent s'enflammer) et de laisser libre l'accès aux forêts (passage pour les pompiers).

## ZOMERSE WANDELINGEN

NL

Hier een paar tips voor gegarandeerd wandelplezier

- Kies een traject dat u zonder overdreven moeite aankan.
- Neem een goede zonnecrème, een hoofdbedekking en een zonnebril mee.
- Drink veel tijdens het wandelen en neem tijd voor een hapje tussendoor.
- Wandeltochten met kinderen vragen een aangepaste planning: kies voor lichtere circuits in een afwisselingsrijke omgeving (bv. met bronnen en beekjes).

Denk ook aan de natuur tijdens uw tochten:

- Laat geen afval (blikken, flessen, enz) in de natuur achter! Ook wegens het brandgevaar!
- Denk eraan dat in bossen vuur maken en roken streng verboden is!
- Ook buiten de bosgebieden is met barbecues en kampvuren uiterst voorzichtig om te gaan!
- Gebruik alleen aangeduide parkings! (Grasland kan in brand raken). Laat de toegangswegen tot de bossen vrij! (Toegang voor brandweerwagens).

BEI BRAND & UNFALL 112  
POLIZEI 113

EN CAS DE FEU & D'ACCIDENT 112  
POLICE 113

TELEFONEER BIJ BRAND &  
ONGEVAL NR. 112  
VOOR DE POLITIE,  
BEL NR. 113





## REISEFÜHRER/GUIDES/GIDSEN



### Wanderführer

#### "Ourtal ohne Grenzen" und "Islek ohne Grenzen"

DE Beide Wanderführer stellen die deutsch-belgisch-luxemburgische Grenzregion mit all ihren Facetten vor: Natur und Landschaft, Kultur und Architektur sowie geschichtliche Besonderheiten. Im Handel erhältlich.

FR Les deux guides offrent aux randonneurs des informations fondées sur la région des deux côtés de l'Our et de la Sûre. Vente dans les librairies.

NL De twee gidsen stellen de wandelaar de streek voor langs beide oevers van Our en Sûre. Ze zijn verkrijgbaar in de boekhandel.

## INTERNET ACCESS

- ⌚ **Brandenbourg** (alte Schule/ancienne école/vroegere school) 15, Hauptstrooss  
⌚ Mo/lu/ma: 18h00-20h00, Di/ma/di: 14h00-18h00, Sa/sa/za: 9h00-12h00

---

- ⌚ **Clervaux, Camping** 33, Klatzewee ⌚ Täglich/tous les jours/elke dag: 14h00-21h00

---

- ⌚ **Untereisenbach Cultopia** 5, um Häregaart ⌚ Sa/sa/za: 8h00-20h00

---

- ⌚ **Fouhren** (alte Schule/ancienne école/vroegere school) 8, rue de l'Eglise  
⌚ Do/je/do+Fr/ve/vr: 18h00-20h00, Sa/sa/za: 14h00-17h00

---

- ⌚ **Gralingen** (alte Schule/ancienne école/vroegere school) 26, rue principale  
⌚ Samstag (alle 2 Wochen)/samedi (chaque 2 semaines)/zaterdag (om de 14 dagen): 19h30-22h00

---

- ⌚ **Hoffelt, Bartschhaus** maison 36 ⌚ Di/ma/di-Sa/sa/za: 17h00-1h00, So/di/zo: 10h00-23h00

---

- ⌚ **Hoscheid** (Gemeinde/mairie/gemeentehuis) 4, Lisseneck  
⌚ Nur auf Anfrage/uniquement sur rendez-vous/op afspraak (Tel.: +352 99 00 48)

---

- ⌚ **Hosingen, Camping des Ardennes** 10, op der Hei ⌚ Di-So/ma-di/di-zo: 08h30-24h00

---

- ⌚ **Hupperdange, Club Haus Op der Heed** maison 56  
⌚ Mo/lu/ma + Do/je/do: 09h00-12h00, Fr/ve/vr: 13h00-17h00

---

- ⌚ **Kautenbach, Camping Nic Brandenburger** ⌚ Täglich (außer Donnerstags)/tous les jours (sauf le jeudi)/elke dag (behalve op donderdag): 10h00-22h00

---

- ⌚ **Munshausen, Robbesscheier** 1, Frummeschgaass  
⌚ Täglich/tous les jours/elke dag: 10h00-18h00

---

- ⌚ **Troisvierges** (Kino Orion/cinéma/bioscoop Orion) 24, rue de la Gare  
⌚ Di/ma/di+Do/je/do: 14h00-18h00, Fr/ve/vr: 18h00-20h00, Sa/sa/za: 10h00-12h00

---

- ⌚ **Vianden** (Tourist-Info/VVV) 1, rue du Vieux Marché  
⌚ Mo-Fr/lu-ve/ma-vr: 09h00-12h00+13h00-17h00, Sa/sa/za+So/di/zo: 10h00-14h00

---

- ⌚ **Weiswampach** (Gemeinde/mairie/gemeentehuis), Om Lehmudel  
⌚ Di/ma/di + Do/je/do: 15h00-18h00

---

- ⌚ **Wilwerwiltz, Sproochenhaus** 3, an Aasselbach  
⌚ Mo/lu/ma+Di/ma/di+Do/je/do: 15h00-19h00

---

- ⌚ **Wincrange** (Sportzentrum/centre de sports/sport centrum) maison 85 ⌚ Di/ma/di+Sa/sa/za: 14h00-17h00, Do/je/do: 14h00-21h00



## TOURIST-INFOS

### Tourist Info Vianden

- ⌚ 1a, rue du Vieux Marché
- ⌚ Mo-Fr/lu-ve/Ma-Vr 8h00-12h00, 13h00-17h00, Sa-di 10h00-14h00 ⌚ Tel.: +352 83 42 57-1
- [viasi@pt.lu](mailto:viasi@pt.lu), [www.tourist-info-vianden.lu](http://www.tourist-info-vianden.lu)

### Tourist Info Clervaux

- ⌚ Montée du château
- ⌚ 14h00-17h00 (1.4.-30.6.), 9h45-18h00 (1.7.-31.8.), 9h45-11h45 + 13h00-17h00 (1.9.-31.10.)
- ⌚ Tel.: +352 92 00 72
- [info@tourisme-clervaux.lu](mailto:info@tourisme-clervaux.lu), [www.tourisme-clervaux.lu](http://www.tourisme-clervaux.lu)

### Domaine touristique "A Robbesscheier", Munshausen

- ⌚ rue Frummeschgaass
- ⌚ 10h00-17h00 täglich/tous les jours/elke dag
- ⌚ Tel.: +352 92 17 45-1
- [info@robbesscheier.lu](mailto:info@robbesscheier.lu), [www.robbesscheier.lu](http://www.robbesscheier.lu)

### Tourist Info Weiswampach

- ⌚ Om Lehmudel, Gemeinde/mairie/gemeentehuis
- ⌚ 8h00-12h00+13h00-17h00 (Mo-Fr/lu-ve/Ma-Vr) 1.7.-25.8.: auch/aussi/ook Sa/sa/za 10h00-12h00 +14h00-17h00+So/di/so 10h00-12h00+14h00-16h00
- ⌚ Tel.: +352 97 91 99
- [tourisme@weiswampach.lu](mailto:tourisme@weiswampach.lu), [www.weiswampach.lu](http://www.weiswampach.lu)

### Hosingen

- ⌚ 35, rue principale, Gemeinde/mairie/gemeentehuis
- ⌚ Mo/lu/ma-Fr/ve/vr: 8h00-12h00+14h00-18h00
- ⌚ Tel.: +352 92 13 41-1
- [hosingen@pt.lu](mailto:hosingen@pt.lu), [www.hosingen.lu](http://www.hosingen.lu)

### Enscherange

- ⌚ Camping Val d'Or, um Gärtchen 2
- ⌚ täglich (außer sonntags)/tous les jours (sauf dimanche)/elke dag (behalve's zondags): 9h00-12h30+13h30-18h00
- ⌚ Tel.: +352 92 06 91
- [valdor@pt.lu](mailto:valdor@pt.lu), [www.valdor.lu](http://www.valdor.lu)

### Troisvierges

- ⌚ Camping Walensbongert
- ⌚ täglich/tous les jours/elke dag 8h00-11h00+16h00-19h00 (1.4.-30.9.)
- ⌚ Tel.: +352 99 71 41
- [wbongert@pt.lu](mailto:wbongert@pt.lu), [www.walensbongert.lu](http://www.walensbongert.lu)

### Info-Points

- ⌚ Brücke/Pont/Grensbrug Bettel-Roth
- ⌚ täglich/tous les jours/elke dag
- ⌚ Brücke/Pont/Grensbrug, Stolzenbourg-Keppeshausen
- ⌚ täglich/tous les jours/elke dag



## REISEFÜHRER/GUIDES/GIDSEN

**DE** Die Mappe "Die 100 schönsten Ausflugsziele im Islek ohne Grenzen" ist ein Auszug aus dem Internetportal [www.islekercard.lu](http://www.islekercard.lu)

**FR** Le dossier "Les 100 plus beaux sites touristiques de l'Islek sans frontières" est un extrait du portail internet [www.islekercard.lu](http://www.islekercard.lu)

**NL** De map "De 100 mooiste bezienswaardigheden in het Islek zonder grenzen". Actuele informatie vindt u op [www.islekercard.lu](http://www.islekercard.lu)

€ 3.-



## Mountain-Bike-Führer/guide/gid

und Karte mit 15 MTB-Strecken/et carte avec 15 circuits/en kaart met 15 routes

€ 12.-, Karte einzeln: 5.-



## Tourist-Info 2007 (gratis)

Entente des Syndicats d'Initiative du Nord asbl  
Tel.: +352 92 11 42 [esin@pt.lu](mailto:esin@pt.lu)

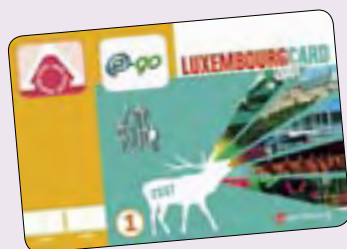
## Tourist-Info 2007 (gratis)

Entente des Syndicats d'Initiative et de Tourisme de la Moyenne-Sûre et de l'Our, Tel.: +352 84 93 25 [esimso@vo.lu](mailto:esimso@vo.lu)



## WANDERKARTEN/CARTES/WANDELKAARTEN (1:20.000)

€ 3.- + € 6,50.-



## LUXEMBOURG CARD

**DE** Freier Eintritt zu mehr als 50 Sehenswürdigkeiten, das ganze Jahr über. Kostenlose Fahrt in allen Zügen und Bussen des Großherzogtums.

**FR** Entrée gratuite à plus de 50 attractions. La carte est valide pendant toute l'année. Utilisation gratuite des trains et des bus du réseau public national.

**NL** Gratis toegang tot meer dan 50 bezienswaardigheden. De kaart is het gehele jaar geldig. In 10 sites krijgt u op vertonen van uw LuxembourgCard een aanzienlijke reductie op de normale toegangsprijs.

	€	€ (i)	€ (i)
1 Tag/jour/dag	10.-	20.-	
2 Tage/jours/dagen	17.-	34.-	
3 Tage/jours/dagen	24.-	48.-	

(i) Tel.: +352 42 82 82 20  
(Office national du tourisme)

## WEITERE INFORMATIONEN

[www.islekercard.lu](http://www.islekercard.lu)  
[www.ardennes-lux.lu](http://www.ardennes-lux.lu)  
[www.ont.lu](http://www.ont.lu)  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)



0 1 2 4 6  
km

— Naturpark Our  
— Hauptverkehrswege  
— Grenze

B

D



### Natur-Tipps

- 1 "Jardins ... à suivre"
- 2 Naturlehrpfad Cornelysmillen
- 3 Umweltzentrum Gaytalpark
- 4 Via Botanica
- 5 Versuchsfelder
- 6 Naturlehrpfad Kautenbach

### Wandertipps

- 7 Fluchthelfer-Weg
- 8 Sentier Victor Hugo
- 9 Kinderrechtsweg, Teil 2
- 10 Wanderweg Hosingen

### Aktiv-Tipps

- 11 "Vélos-t'OURen"
- 12 "Indian Forest"
- 13 Golf Clervaux
- 14 Nordic-Walking Parks
- 15 Mountainbike für Naturfans

### Kultur-Tipps

- 16 Clervaux, Cité de l'image
- 17 Rundweg der Schlösser
- 18 hArt an der grenze

### Industriekultur-Tipps

- 19 Pumpspeicherkraftwerk
- 20 Bleigrube
- 21 Kupfergrube
- 22 "Rackès Millen"

### Familien-Tipps

- 23 Schwimmen
- 24 Klangwanderweg
- 25 "A Robbesscheier"

### Geheim-Tipps

- 26 Bildchen-Kapelle
- 27 Webwalking
- 28 Dörfer im Ösling
- 29 St. Hubertus Kirche

### Indoor-Tipps

- 30 Museum der Ardennenschlacht
- 31 Kino Orion
- 32 Action & Fun Center
- 33 "Shopping am Éislek"
- 34 Landmuseum Binsfeld
- 35 Ofen- und Eisenmuseum
- 36 Bibliotheken

# summer an den naturparken

7.7.-8.7. **klangfest** Hoescheid  
Spektakel und Klangskulpturen in der Landschaft

22.9.-23.9. **goûtons le terroir** Heiderscheid  
Begegnungen mit regionalen Produzenten

11.8.-12.8. **vu brauer a bäcker** Enscherange  
Mühlenfest

18.5.-31.8. **hArt an der grenze** Ourltal  
Kunst und Skulpturen im öffentlichen Raum

6.10.-9.12. **on the move** Vianden  
Ausstellung und interaktive Zeitreise

7.7.-8.7. **natur a konscht mat kanneraen** Roodt/Ell  
Kunst und Skulpturen in der Natur

15.9.-16.9. **bourse aux plantes** Stolzembourg  
Pflanzen- und Gartenfestival

1.7.-20.7. **cité de l'image** Clervaux  
Photoausstellungen

27.7.-5.8. **water art festival** Liefrange & Insborn  
Festival für Kunst, Kultur und Klänge am Stausee

13.7.-15.7. **meet the makers** Brandenburg  
Erlebnismarkt

30.6. **nuit des légendes** Esch-sur-S re  
Legenden der Region

2.6.-30.9. **voyage des plantes** Eislek  
Internationales Gartenkunst-Festival

## Nature et culture

Lété dans les deux  
parcs naturels du  
Luxembourg.

Unz hliche Highlights  
für die ganze Familie!

## Natur und Kultur

Sommer in den  
Luxemburger  
Naturparks.

De nombreux rendez-vous  
  ne pas manquer!

## Natur en cultureur

Ontdek de zomer  
in de Natuurparken  
van Luxemburg.

Talrijke highlights  
voor de hele familie!

